

# DIJKDRIFT

JIBBE WILLEMS

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #321  
© 2016, Jibbe Willems  
Eerste druk 2016

ISBN 978-94-6076-321-2  
NUR 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of  
verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming  
van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any  
way without written permission from the writer  
and De Nieuwe Toneelbibliotheek

*De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit*  
Margreet Huizing  
Connie Nijman  
Ditte Pelgrom

*Typografie en basis lay-out*  
Connie Nijman  
*Printwerk*  
Hollandridderkerk, Ridderkerk

[info@denieuwetoneelbibliotheek.nl](mailto:info@denieuwetoneelbibliotheek.nl)  
*Postadres*  
De Nieuwe Toneelbibliotheek  
Willem Beukelsstraat 42  
1097 CT Amsterdam

Dit boekje is online te bestellen op:  
[www.denieuwetoneelbibliotheek.nl](http://www.denieuwetoneelbibliotheek.nl)

# DIJKDRIFT

LIBRETTO

DEEL I  
VAN EILANDEN,  
EEN TRILOGIE

DE NIEUWE  
TONEELBIBLIOTHEEK

*Het stuk speelt zich af in een archaische toekomst. Een mannengemeenschap die zich afgesloten heeft van de wereld. Zonder vrouwen bouwen zij aan een enorme dijk die hen tegen het dodelijke water van de zee beschermt en die hen beschut tegen de wereld die buiten ligt.*

*Er klinkt een lage brom. Instrumenten die hun grondtoon hummen, stemmen die laag over de grond rommelen.*

*Zo nu en dan piept een jongen tevoorschijn. Hij zoekt een varkentje. Hij maakt knor- en lokgeluiden. Hij roept: 'Ici, porco porco porco, ici, porcolino porcolino porcolino!' ('Hier, varken varken varken, hier biggetje, biggetje, biggetje.') Hij verdwijnt achter een duin, verschijnt met het biggetje in zijn armen, hij kijkt erg vrolijk en verdwijnt, rennend, weer achter een duin.*

*In het midden van het mannengehucht staat, pontificaal in het zand, een woning die huis en altaar tegelijk is. Overal zandzakken die de wereld en het water buiten houden, een rokend vuurtje met een spit erboven en de jongen met het biggetje in zijn handen. Een man probeert het biggetje af te pakken, maar de jongen beschermt het – dat gebeurt vaker, als de mannen het beestje willen trappen of pijn doen, probeert de jongen het varkentje uit de handen van de mannen te houden.*

*Tijdens de scènes gaat het leven door, er wordt hout gehakt, graan verbouwd, het biggetje wordt gepest, de zeug wordt gemolken.*

Personages:

Per Abba  
De Mannen  
De Jongen  
De Vrouw

*Dit is een tweetalige uitgave: op de linkerpagina's vindt u de tekst in Batavialatina – een taal waarin kerkelijk Latijn samen is gesmolten met het Nederlands.*

*Dit is een tweetalige uitgave: op de rechterpagina's vindt u de tekst in Batavia Moderna – de Nederlandse vertaling*

# I DIXIT DOMINA

## I. I introïtus

*Per Abba roept op tot het gebed.*

### PER ABBA

Gloria Domina Femina  
la Spiritua Sancta.  
Amen. Alleluia.

Fratelli della terraarde,  
luistere naar mihi,  
want io kenne la ware ware  
io kenne la waritas.

### DE MANNEN EN DE JONGEN

Si, Per Abba.

### PER ABBA

Frateli della terraarde,  
ons benne op deze globus  
om la Domina te dienere  
om la Femina te lauwere.

### DE MANNEN EN DE JONGEN

Si, Per Abba.

# I DE HEERIN SPREEKT TOT ONS

## I. I voorspel

*Per Abba roept op tot het gebed.*

### PER ABBA

Zalig is de Vrouwe Heerin  
de Heilige Geeste.  
Zo is het. Prijs haar.

Broeders van de aarde,  
luister naar mij,  
want ik weet wat werkelijk waar is  
ik ken de waarheid.

### DE MANNEN EN DE JONGEN

Ja, Per Abba.

### PER ABBA

Broeders van de aarde,  
wij zijn op deze bol  
om de Heerin te dienen  
om de Vrouwe te prijzen.

### DE MANNEN EN DE JONGEN

Ja, Per Abba.

PER ABBA

Ergo, fratelli della terraarde,  
lauwere la Femina!

DE MANNEN EN DE JONGEN

La Femina! La Femina! La Femina!

ALLEN

Ella benne la Via Sancta.  
Ella benne la Waritas.  
Ella benne la Libertas.  
Ella benne la Gloria.  
Ella benne la Genada.  
Ella benne la Leve na la Dodemors.

DE MANNEN EN DE JONGEN

La Femina! La Femina! La Femina!

PER ABBA

Zing por la Femina! Canta! Cantare!

DE MANNEN EN DE JONGEN

Si, Per Abba

PER ABBA

Dus, broeders van de aarde,  
prijs de Vrouwe!

DE MANNEN EN DE JONGEN

De Vrouwe! De Vrouwe! De Vrouwe!

ALLEN

Zij is de Heilige Weg.  
Zij is de Waarheid.  
Zij is de Vrijheid.  
Zij is de Genade.  
Zij is de Heerlijkheid.  
Zij is het Leven na de Dood.

DE MANNEN EN DE JONGEN

De Vrouwe! De Vrouwe! De Vrouwe!

PER ABBA

Zing voor de Vrouwe! Zing! Zing!

DE MANNEN EN DE JONGEN

Ja, Per Abba

## 1.2 Gloria la femina!

DE MANNEN

Gloria!  
Gloria la Femina in ciellucht!  
Gloria la Femina die ons leve gevere!  
Die ons oxygene gevere  
opdat wij ademe et ademe et ademe!

ÉÉN MAN *tot de jongen:*  
Participare!

DE JONGEN *terug:*  
Como?

ÉÉN MAN *tot de jongen:*  
Cantare!

DE MANNEN

Gloria la Femina in ciellucht!  
Gloria la Femina  
die ons bescherme et protectare  
tegen il aq-water.

ÉÉN MAN *tot de jongen:*  
Cantare!

DE JONGEN *terug:*  
Io non kunne cantare!

## 1.2 Zalig is de vrouwe!

DE MANNEN

Zalig!  
Zalig is de Vrouwe in de hemel!  
Zalig is de Vrouwe die ons leven geeft!  
Die ons zuurstof geeft  
opdat wij ademen en ademen en leven!

ÉÉN MAN *tot de jongen:*  
Doe mee!

DE JONGEN *terug:*  
Hoe?

ÉÉN MAN *tot de jongen:*  
Zing!

DE MANNEN

Zalig is de Vrouwe in de hemel!  
Zalig is de Vrouwe  
die ons bewaart en beschermt  
tegen het water.

ÉÉN MAN *tot de jongen:*  
Zing!

DE JONGEN *terug:*  
Ik kan niet zingen!

ÉÉN MAN *tot de jongen:*

Ridicolo!

DE MANNEN

Gloria la Femina in ciellucht  
die ons terraarde gevere  
et ons protectare tegen il aq-water  
et ons bescherme tegen la zee-mare.

Gloria!

DE JONGEN *iets te laat:*

Gloria!

DE MANNEN

Gloria!

DE JONGEN *iets te laat:*

Gloria!

DE MANNEN

Gloria!

DE JONGEN *iets te laat:*

Gloria!

ÉÉN MAN *tot de jongen:*

Belachelijk!

DE MANNEN

Zalig is de Vrouwe in de hemel  
die ons het land geeft  
en ons beschermt tegen het water  
en ons beschut tegen de zee.

Zalig!

DE JONGEN *iets te laat:*

Zalig!

DE MANNEN

Zalig!

DE JONGEN *iets te laat:*

Zalig!

DE MANNEN

Zalig!

DE JONGEN *iets te laat:*

Zalig!



### 1.3 Late mi solo!

*De man is grof, gewelddadig, sterker en ouder, hij slaat en schopt de jongen, laat hem struikelen, duwt hem op de grond, laat zijn macht gelden. De jongen komt niet fysiek in opstand.*

MAN  
Tibi! Porco petito!

JONGEN  
Late mi solo!

MAN  
Solo non existente ici.  
Porquoi tibi non cantare?

JONGEN  
Io non kunne cantare.

MAN  
Tibi non wille cantare.

JONGEN  
Non kunne!

MAN  
Non wille és non kunne.  
Benne exacto idem dito.

### 1.3 Laat me alleen!

*De man is grof, gewelddadig, sterker en ouder, hij slaat en schopt de jongen, laat hem struikelen, duwt hem op de grond, laat zijn macht gelden. De jongen komt niet fysiek in opstand.*

MAN  
Jij! Varkentje!

JONGEN  
Laat me alleen!

MAN  
Alleen bestaat hier niet.  
Waarom zing jij niet?

JONGEN  
Ik kan niet zingen.

MAN  
Jij wil niet zingen.

JONGEN  
Ik kan het niet!

MAN  
Niet willen en niet kunnen  
is precies exact hetzelfde.

JONGEN

Io kunn'id non helpere.

MAN

Tibi wille non helpere.

Et porquoi slape ti non bij tibi fratelli?

JONGEN

Io vinde id fine, solo.

MAN

Die vinde id fine, solo, in tibi hutte.

Tibi benne asocialium,

et asocialium benne prohibito-verbodene.

Benne pericoloso-gevaarlijk.

JONGEN

Io benne non pericoloso.

MAN

Non por mi, no,

io slage tibi zó dodemors,

una slage et tibi non ademe non mere no.

JONGEN

Si, fratello.

MAN

Oppassere, tibi. Cave mihi!

JONGEN *zacht*

Io cave canem.

JONGEN

Ik kan het niet helpen.

MAN

Jij wilt niet helpen.

En waarom woon jij niet bij je broeders?

JONGEN

Ik vind het fijn alleen.

MAN

Die vindt het fijn alleen, in je hut.

Jij bent een eenling.

En eenling zijn is niet toegestaan,

dat is zeer gevaarlijk.

JONGEN

Ik ben niet gevaarlijk.

MAN

Niet voor mij, nee,

ik klap je zo de dood in,

één slag en je ademt niet meer nee.

JONGEN

Ja, broeder.

MAN

Kijk maar uit jij, pas maar voor mij op.

JONGEN *zacht*

Ik pas op voor de hond.

MAN  
Huhm?

JONGEN  
Niente, fratello, niente.

MAN  
Si, niente. Tibi niente. Una porco petito.

PER ABBA  
Fratelli della terraarde,  
luistere naar mihi!

JONGEN  
Nunc alwere?

MAN  
Silencio!

PER ABBA  
Fratelli della terraarde,  
benne tijde por gravere gravere,  
benne tijde por gravus gravere.

*De mannen pakken spades en zandzakken, ze moeten aan het werk. Degenen die hoger in de hiërarchie staan dwingen hen die lager staan aan het werk te gaan. De man die met de jongen aan het spreken was, dwingt hem aan het werk te gaan. De jongen graaft, steeds op één plek. Hij graaft een tunnel, al weet alleen hij dat.*

MAN  
Wat?

JONGEN  
Niks, broeder, niks.

MAN  
Niks ja, jij bent niks. Een varkentje.

PER ABBA  
Broeders van de aarde,  
luister naar mij!

JONGEN  
Nu alweer?

MAN  
Stil!

PER ABBA  
Broeders van de aarde,  
het is tijd om te graven, te graven,  
het is tijd om zwaar te graven.

*De mannen pakken spades en zandzakken, ze moeten aan het werk. Degenen die hoger in de hiërarchie staan dwingen hen die lager staan aan het werk te gaan. De man die met de jongen aan het spreken was, dwingt hem aan het werk te gaan. De jongen graaft, steeds op één plek. Hij graaft een tunnel, al weet alleen hij dat.*

## 2 LAUDATE GRAVE ET GRAVERE

### 2.1 Benne tijde por grave gravere

PER ABBA

Fratelli della terraarde,  
benne tijde por gravere gravere,  
benne tijde por gravus gravere.

DE MANNEN

Si, Per Abba.

PER ABBA

Gravere ons et gravus id benne  
ons benne solo homimens,  
gravere ons et gravus id benne,  
ons benne solo, ons benne mens.

DE MANNEN

Si, Per Abba.

## 2 PRIJS ERNSTIG HET GRAVEN

### 2.1 Het is tijd om zwaar te graven

PER ABBA

Broeders van de aarde,  
het is tijd om te graven, te graven,  
het is tijd om zwaar te graven.

DE MANNEN

Ja, Per Abba.

PER ABBA

Wij moeten graven en het is zwaar  
want wij zijn maar kleine mannen,  
wij graven en het is zwaar,  
wij zijn maar alleen, wij zijn maar mens.

DE MANNEN

Ja, Per Abba.

## 2.2 Graveré ons et gravus id benne

### DE MANNEN

Graveré ons et gravus id benne  
ons benne solo homimens,  
graveré ons et gravus id benne  
ons benne solo, ons benne mens.

Graveré ons et gravus id benne  
ons benne klein humilimens  
ons vechtere oorlog tegen zee-mare  
tegen aq-water de globe.

Terraarde benne della Femina  
la Femina benne Sanctus.  
Aq-water benne demon demon  
et demon benne Diabolica.

Reddere ons et salvere ons  
reddere ons della zee-mare,  
reddere ons et salvere ons,  
la Femina, Stella Maris.

### PER ABBA

Graveré!

### DE MANNEN

Si, Per Abba.

## 2.2 Wij graven en het is zwaar

### DE MANNEN

Wij graven en het is zwaar  
want wij zijn enkel mensenman,  
wij graven en het is zwaar  
wij zijn maar alleen, wij zijn maar mens.

Wij graven en het is zwaar  
wij zijn maar kleine mannen  
wij vechten oorlog tegen de zee  
tegen het water van de wereld.

De aarde is de Vrouwe  
de Vrouwe is Heilig.  
Het water is de Duivel  
de Duivel is het Kwaad.

Red ons en behoed ons  
behoed ons voor de zee,  
red ons en behoed ons,  
de Vrouwe, sterre der zee.

### PER ABBA

Graven!

### DE MANNEN

Ja, Per Abba.

MAN *tot de jongen*  
Gravere.

DE JONGEN  
Si, fratello.

MAN *tot de jongen*  
Graven!

DE JONGEN  
Ja, broeder.

### 2.3 Ons gravere, si

*De jongen graaft verder op zijn plek, bij zijn tunnel. Hij vult zandzakken. De andere mannen lopen met zandzakken, werpen de dijk verder op en verstevigen deze, ze hakken hout, stoken het vuurtje op, aaien het biggetje, melken de zeug.*

#### DE JONGEN

Ons gravere, si, gravere et gravere,  
ons gravere dia na dia,  
et millennia na millennia,  
tot onze handpalmare vol blare state.

Per Abba prate dat la Femina ons gravere late,  
om tutti la Kwade externo te houdere,  
om ons te protectare tegen la Kwade,  
tegen il aq-water.

et zo ons gravere et gravere  
diepere et diepere in graffe.

Oei oei, io blasfemico,  
non mag io mihi tonge roerere zo,  
late la fratelli non mi hore...

Io gravere, io gravere.

Maar, por wie gravere mihi,  
por wie werpere ons una dijke,  
wie lauwere ons met ons labora?

### 2.3 Wij graven, ja

*De jongen graaft verder op zijn plek, bij zijn tunnel. Hij vult zandzakken. De andere mannen lopen met zandzakken, werpen de dijk verder op en verstevigen deze, ze hakken hout, stoken het vuurtje op, aaien het biggetje, melken de zeug.*

#### DE JONGEN

Wij graven, ja, graven en graven,  
wij graven dag na dag,  
en duizend jaar na duizend jaar,  
tot onze handen vol blaren staan.

Per Abba zegt dat wij graven om de Vrouwe,  
om al het Slechte buiten te houden,  
om ons te beschermen tegen het Kwade,  
tegen het water.

en zo graven wij en graven wij  
ons steeds dieper in het graf.

Oh oh, ik blasfeem,  
ik mag mijn tong zo niet roeren,  
laat mijn broeders mij niet horen...

Ik graaf, ik graaf.

Maar voor wie graaf ik,  
voor wie werp ik een dijk op,  
wie eren wij met ons werk?

Ons zelve? Diepere in terraarde,  
die zelfs bange benne por il aq-water  
dat ons la dorste lesse?

Por la Femina hoge in ciellucht,  
die nimmere zal stikkere  
in oke maar singule druppele?

Wat gevere io om una Femina hoge in ciellucht,  
wat gevere io om una Femina non physica,  
io wille una Femina in terraarde, ici,  
una reale, in mihi armere.

Maar waar benne die Femina?

Ons missere ons tutti una ribbe,  
ma ici non zwertere una Femina,  
ons gravere et gravere benne gravus  
ons gravere una graffe senza Femina,  
ons gravere por protectare,  
maar wat benne protectare waarde  
sensa una Femina?

Oei oei, io blasfemico encora...  
Als mihi fratelli mi hore  
se rukkere mihi tonge exito.

MAN

Porquoi ons rukkere tibi tonge?

DE JONGEN

Por niente, fratello, io labore, io labore.

Ons zelf? Diep in de aarde,  
die zelfs bang zijn voor het water  
dat ons de dorst leest?

Voor de Vrouwe hoog in de lucht,  
die nooit zal stikken  
in enige druppel?

Wat geef ik om een vrouw hoog in de lucht,  
wat geef ik om een onstoffelijke vrouw,  
ik wil een vrouw op aarde, hier,  
een echte, in mijn armen.

Maar waar is die vrouw?

Wij missen allemaal een rib,  
maar hier dwaalt geen vrouw,  
wij graven en graven is zwaar  
wij graven een graf zonder vrouw,  
wij graven voor beschutting,  
maar wat is het beschutten waard  
zonder een vrouw?

Oh oh, ik blasfeem weer...  
Als mijn broeders me horen  
rukken ze mijn tong eruit.

MAN

Waarom rukken we je tong eruit?

DE JONGEN

Nergens om, broeders, ik werk al.



MAN

Tegen wie tibi state zo solo te praterere?

DE JONGEN

Tegen la winde,  
tegen la ciellucht,  
tegen La Femina.

MAN

Silencio tibi over la Femina!  
Tibi fecalia blasfemico stronzo!

DE JONGEN

Si, si, excusare.

MAN *terwijl hij wegloopt*

Prate solo benne parlando masturbato...  
Canta, petito, canta por la Femina!

DE JONGEN

Cantare et gravere, id benne tutti,  
maar als dat mihi non satisfactare?

Io voele mihi corazon in borste kloppe,  
io voele una libido rillere in corpus.  
Id benne in mihi, id kome exito mihi.

Io benne blasfemico?

Io wille una Femina ferme vaste houde,  
non cantare  
maar in hare verzinkere.

MAN

Tegen wie sta je daar te praten zo in je eentje?

DE JONGEN

Tegen de wind,  
tegen de lucht,  
tegen De Vrouwe.

MAN

Mond dicht over De Vrouwe!  
Jij blasfemische stronthoop!

DE JONGEN

Ja, natuurlijk, het spijt me.

MAN *terwijl hij wegloopt*

Dat praat maar in zijn eentje...  
Zing, jongen, zing tot de Vrouwe!

DE JONGEN

Zingen en graven, dat is alles,  
maar wat als dat niet genoeg is?

Ik voel mijn hart in mijn borstkas kloppen,  
ik voel een lust in mijn lichaam rillen.  
Dat zit in mij, dat komt uit mij.

Is dat blasfemisch?

Ik wil een vrouw vastpakken,  
haar niet toezingen  
maar in haar verdrinken.

Io benne blasfemico?

Io wille met una Femina  
naar la horizonte,  
non met mihi fratelli  
gravere in terraarde.

Dat benne non blasfemico, si?

Cantare et gravere, pfui.  
Io gravere, si, maar io gravere non graffe,  
io gravere una tunnele,  
io gravere una tunnele, in mihi hutte,  
una tunnele  
et niemande die wete dat.  
Una dia io vamos,  
bene o kwade  
una dia io benne vamonos.

PER ABBA

Non masturbare parlando!

DE JONGEN

No, Per Abba!

PER ABBA

Gravere!

DE JONGEN

Si, Per Abba.

PER ABBA

Gravere! Labore! Cantare!

Is dat blasfemisch?

Ik wil met een vrouw  
naar de horizon  
in plaats van met mijn broeders  
de aarde in graven.

Dat is toch niet blasfemisch?

Zingen en graven. Pfff.  
Ik graaf, ja, maar ik graaf geen graf,  
ik graaf een tunnel,  
ik graaf, in mijn hut,  
een tunnel  
en niemand die het weet.  
Op een dag ben ik weg,  
goed of slecht  
op een dag ben ik weg.

PER ABBA

Geen eenzaam gepraat!

DE JONGEN

Nee, Per Abba!

PER ABBA

Graven!

DE JONGEN

Ja, Per Abba.

PER ABBA

Graven! Werken! Zingen!

MAN *half terzijde*

Die non kunne cantare.

DE JONGEN

Si, Per Abba.

Si, Per Abba.

Si, Per Abba.

MAN *half terzijde*

Die kan toch niet zingen.

DE JONGEN

Ja, Per Abba.

Ja, Per Abba.

Ja, Per Abba.

### 3 LAUDATE FEMINA

#### 3.1 Per Abba roept op tot het gebed

PER ABBA

Lauwere Femina!

DE MANNEN

Gloria!

PER ABBA

Cantate por la Femina!

DE MANNEN

Femina Gloria.

Domina Gloria.

Stella Maris Gloria.

Magnifica Kyria eleisa.

Sancta Virga Virgina.

Purissima. Admirabila. Potenta.

Clementa. Fidela. Justitia.

PER ABBA

Gloria!

DE MANNEN

Gloria!

### 3 BEZING DE VROUW

#### 3.1 Per Abba roept op tot het gebed

PER ABBA

Prijs de Vrouwe.

DE MANNEN

Zalig!

PER ABBA

Zing de Vrouwe toe!

DE MANNEN

De Vrouwe zij zalig.

De Heerin zij zalig.

Sterre der Zee zij zalig.

Prachtige Godin ontferm u over ons.

Heilige Maagd der Maagden.

Zuivere. Bewonderenswaardige. Machtige.

Genadige. Trouwe. Rechtvaardige.

PER ABBA

Zalig!

DE MANNEN

Zalig!

### 3.2A Tot la femina kome

#### DE MANNEN

Lauwere la Femina,  
onwaardig benne ons manne,  
ons benne solo homimens,  
ons benne povere manne.

Tot la Femina kome,  
benne ons povere manne,  
niente meer dan mieri  
ons kruipere over terraarde,  
tot la Femina kome  
benne ons niente meer dan animale,  
happere in stoffe  
happere in zande.

Ons leve in isolatia  
tot ella kome et ons reddere,  
ons leve in isolatia  
tot ella kome et ons Genada gevere.

### 3.2A Tot de vrouw komt

#### DE MANNEN

Prijs de Vrouwe,  
de man is onwaardig,  
wij zijn enkel kleine mens,  
wij zijn arme mannen.

Tot de Vrouwe komt,  
zijn wij arme mannen,  
niks dan mieren  
rondkruipend op het land,  
tot de Vrouwe komt  
zijn wij niets dan dieren,  
happend in het stof  
happend in het zand.

Wij leven in afzondering  
tot zij komt en ons redt,  
wij leven in afzondering  
tot zij komt en ons Genade schenkt.

### 3.2B Como kunne sentimenti bene...

DE JONGEN

La dia dat la Femina kome; elle moge mihi  
ids anderes dan Genada gevère.

La dia dat la Femina kome; ella moge met mihi  
blasfemica bedrijvere, al nunc  
ella make mihi lijve ferma tusse mi bene  
et softe in mihi knihi, como porcaboter.

Benne id una straffe? Por io benne isolatia?  
Por io zwelge in la solamente?

Benne id una straffa, la controlalosa  
della mihi lijve? La kriebila a la  
locala stiekeme et la lusta segreto  
als io in mihi croce krabbele? Et  
kleve-liquido vloeiere exito mihi picca  
como blanco bloede? Benne id una straffa?

Como kunne sentimenti bene, benne diabolo?

Como kunne ons nostra lijve  
non gebrukere por lusta libido,  
maar solo por lijdere smerzapijne por centuria?

Solo por gravere, labora, smerzapijne.

### 3.2B Hoe kan wat goed voelt...

DE JONGEN

De dag dat de Vrouwe komt mag zij mij  
iets anders dan genade schenken.

De dag dat de Vrouwe komt mag zij met mij  
blasfemie bedrijven, nu al  
maakt zij mijn lijf op bepaalde plekken hard  
en in de knieën week als varkensboter.

Is dat straf? Omdat ik eenzaam ben?  
Omdat ik in allenigheid zwelg?

Is dat straf, die controleloosheid  
over mijn lichaam? Dat het jeukt op  
geheime plekken, dat het genot brengt  
wanneer ik daar krab en dat ik daarna  
uit m'n stok met witte vloeistof bloed?  
Is dat een straf?

Hoe kan wat goed voelt slecht zijn?

Hoe kunnen wij ons lichaam  
niet gebruiken voor genot,  
maar enkel voor een eeuwenlang lijden?

Enkel voor graven, werken, pijn.

Ons isolere ons della tutti globemundo,  
et io wille et verlange una unita,  
coïta, intercorsa... amora...

Wij sluiten ons van alle wereld af,  
terwijl ik niks anders verlang dan één  
zijn, vereniging, gemeenschap... liefde...

### 3.2C Pura et zuivere

#### DE MANNEN

Et als ella kome, ella gevere Genada  
et als ella kome, ella zal ons reddere  
et als ella kome, tutti kome bene,  
et als ella kome  
ella luistere naar tutti ons gebedene  
et ella vervulle tutti nostra wense.

Et tot ella kome, ons moetera transpirere.  
Et tot ella kome, ons moetera labore.  
Et tot ella kome, ons moetera gravere.

Et tot ella kome, ons leve met mate,  
ons leve in celibate,  
ons diëtere tutti dia,  
ons late ons corazon et ons hande  
pura et zuivere.

### 3.2C Zuiver en puur

#### DE MANNEN

En als zij komt schenkt zij Genade  
en als zij komt zal zij ons redden  
en als zij komt, komt alles goed,  
en als zij komt  
zullen al onze gebeden worden verhoord  
en al onze wensen ingewilligd.

En tot zij komt moeten wij zweten.  
En tot zij komt moeten wij werken.  
En tot zij komt moeten wij graven.

En tot zij komt leven wij matig,  
wij leven in celibaat,  
wij vasten elke dag,  
wij houden ons hart en onze handen  
zuiver en puur.



### 3.2D Celibate mihi anus!

*terwijl de mannen muziek blijven maken, soms doorzingen*

DE JONGEN

Pura, ha! Et zuivere, ha! Celibate mihi anus!  
Mihi fantasia benne net zo pura et celibate als  
die homimens ici, net zo zuivere et abstinencia  
benne mihi koppe als hun actiones. Die  
manne ici? Die liegere infamo! Die prate solo  
de la celibate, maar hun dade smutzere! Die  
wrijvere hun pale della carne stijve tegen la  
zeuge, die zoekere warme holtere mano a  
mano, die lessere la dorste met hun eige  
kleve-liquido, die mestere la bigge porcolini  
met hun lijve vadse en vrete la beeste met  
glimmere kinnere. Die homimens ici, die  
liegere ét verwachtere la Genada!

DE MANNEN

Ons benne zuivere, Femina,  
ons benne zuivere in expectato!  
Kome, Femina, Femina, Femina!

DE JONGEN

Si, kome Femina! Io wille tibi pakkere,  
io wille tibi tusse ti bene nemere,  
por io verwachte daar la Lichte lumino!

### 3.2D Celibaat m'n reet!

*terwijl de mannen muziek blijven maken, soms doorzingen*

DE JONGEN

Zuiver, ha! Puur, ha! Celibaat m'n reet!  
Mijn gedachten zijn net zo vol van onthou-  
ding als de mannen hier, net zo zuiver en  
celibatair is mijn hoofd als hun daden, de  
mannen hier, leugenaars, onthouding is een  
woord, geen daad: zij wrijven hun staven  
stijf tegen de zeug, zoeken warme holtes bij  
elkaar, lessen de dorst met eigen vocht,  
mesten met hun lijf de biggen vet en vreten  
de beesten met glimmende kinnen. Deze  
mannen liegen én verwachten de genade!

DE MANNEN

Wij zijn zuiver, Vrouwe,  
wij zijn zuiver in afwachting van Uw komst.  
Kom toch, Vrouwe, Vrouwe, Vrouwe!

DE JONGEN

Ja, kom toch Vrouwe, ik wil je pakken,  
ik wil je tussen de benen grijpen,  
omdat ik daar het Licht verwacht.

Gevere mihi tibi lijve, non lijve masculo maar  
feminina, non squaro ferma maar softe et  
circulo, non pantser muscular maar volle et  
crema welve, una lijve waar io mi in vlijere  
kunne.

DE MANNEN

Femina! Femina! Femina!

DE JONGEN

Si, kome Femina! Non blijvere hoog alta in  
ciellucht, pourquoi zal io in hemele chercher  
wat io verlange op terraarde?

Id hebbe non sensa, non sensa,  
ella zal nimmere naar ons afdalere, ha!  
Nimmere!

DE MANNEN

Femina! Femina! Femina!

DE JONGEN

Solo, isola, mihi leve longo isolo.

Geef mij je lijf, geen mannenlijf maar vrouw,  
niet botsig hoekig zoals ik maar zacht en rond,  
niet knarstig knoestig zoals ik maar vol en  
romig van welving, een lijf waarin ik mij kan  
vlijen!

DE MANNEN

Vrouwe! Vrouwe! Vrouwe!

DE JONGEN

Ja, kom toch Vrouwe, blijf daar niet hoog hoog  
in de lucht, wat zoek ik in een hemel wat ik  
op de grond verlang?

Het heeft geen zin, geen zin,  
zij zal nooit naar ons afdalen, ha!  
Nooit!

DE MANNEN

Vrouwe! Vrouwe! Vrouwe!

DE JONGEN

Alleen, alleen, mijn leven lang alleen!

### 3.3 La femina verschijnt

*Een klinkerklank klinkt achter, ijl en zuiver, een engelengezang daalt op de wereld neer.*

FEMINA

Aaaaahhh.

*De mannen draaien hun hoofden om. Per Abba verheft zich. Hij probeert het geluid na te bootsen, maar is lomp, laag, gromt terwijl hij de klinkers zingt.*

PER ABBA

Aaaaaaaahhh.

*De mannen proberen het na te doen, blijven hangen in gehijg.*

DE MANNEN

Hhhhhhhhhh...

*Achter de duintop klinkt nogmaals het engelengezang.*

FEMINA

Aaaaaaaaaahhh...

*De mannen proberen het geluid na te bootsen, maar ze zijn lomp, zwaar, ze grommen terwijl ze de klinkers zingen.*

### 3.3 La femina verschijnt

*Een klinkerklank klinkt achter, ijl en zuiver, een engelengezang daalt op de wereld neer.*

FEMINA

Aaaaahhh.

*De mannen draaien hun hoofden om. Per Abba verheft zich. Hij probeert het geluid na te bootsen, maar is lomp, laag, gromt terwijl hij de klinkers zingt.*

PER ABBA

Aaaaaaaahhh.

*De mannen proberen het na te doen, blijven hangen in gehijg.*

DE MANNEN

Hhhhhhhhhh...

*Achter de duintop klinkt nogmaals het engelengezang.*

FEMINA

Aaaaaaaaaahhh...

*De mannen proberen het geluid na te bootsen, maar ze zijn lomp, zwaar, ze grommen terwijl ze de klinkers zingen.*

DE MANNEN

HhhhhhhhhhAaaaaaaaaaaaaahhh.

*Op een duintop verschijnt, in een blauw gewaad  
gekleed, doorweekt, een vrouw.*

*Iedereen valt stil. De stilte houdt aan.*

*Dan zingen ze allen.*

ALLEN

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaahhh.

DE MANNEN

HhhhhhhhhhAaaaaaaaaaaaaahhh.

*Op een duintop verschijnt, in een blauw gewaad  
gekleed, doorweekt, een vrouw.*

*Iedereen valt stil. De stilte houdt aan.*

*Dan zingen ze allen.*

ALLEN

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaahhh.

## 4 BELLA BENNE

### 4.1 Lauwere la femina

*De vrouw 'echoot' de klinkerklanken van de mannen.*

PER ABBA  
Gloria!

DE MANNEN  
Gloria!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Oh hi aah...

PER ABBA  
Lauwere la Femina!

DE MANNEN  
La Femina, la Femina, la Femina!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Ah eeh iah, ah eeh iah, ah eeh iah...

DE MANNEN  
La Via Sancta!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Ah iah ah ah...

## 4 ZE IS MOOI

### 4.1 Prijs de vrouw

*De vrouw 'echoot' de klinkerklanken van de mannen.*

PER ABBA  
Zalig!

DE MANNEN  
Zalig!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Ahh iiih...

PER ABBA  
Prijs de Vrouwe!

DE MANNEN  
De Vrouwe, de Vrouwe, de Vrouwe!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Eh ouh eh, eh ouh eh, eh ouh eh...

DE MANNEN  
De Heilige Weg!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Eh ei-ih eh èh...

DE MANNEN  
La Waritas!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Ah eh iah...

DE MANNEN  
La Libertas!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Ah ie eah...

DE MANNEN  
La Genada!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Ah eh ahaah...

DE MANNEN *hijgen*  
Hhhhhhhh...

DE MANNEN  
De Waarheid!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Eh aaheih...

DE MANNEN  
De Vrijheid!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Eh eiheih...

DE MANNEN  
De Genade!

FEMINA *bootst de klinkers na*  
Eh eh ah eh...

DE MANNEN *hijgen*  
Hhhhhhhh...

#### 4.2 La fata morgana reale es!

*De mannen zingen. Femina bootst bijna in  
canon klinkers na.*

DE MANNEN

Gloria la Femina!  
Ela benne verschenere!  
Elle leve!

Gloria la Femina!  
Fata morgana existentia reale!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
...reale...

DE MANNEN

Gloria la Femina!  
Stella Maris!

Nunc benne ons la Reddere.  
Nunc benne ons Genada!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Genada...?

DE MANNEN

Kome Femina, kome.  
Gevere ons la Reddere.  
Gevere ons Genada.

#### 4.2 Het zinnebeeld is werkelijk!

*De mannen zingen. Femina bootst bijna in  
canon klinkers na.*

DE MANNEN

Zalig de Vrouwe!  
Ze is verschenen!  
Ze leeft!

Zalig de Vrouwe!  
Het zinnebeeld is werkelijk!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
...werkelijk...

DE MANNEN

Zalig de Vrouwe!  
Sterre der Zee!

Nu is ons de Redding!  
Nu is ons de Genade!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Genade...?

DE MANNEN

Kom Vrouwe, kom.  
Breng ons de Redding.  
Breng ons de Genade.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Genada...?

DE MANNEN

Si! De Genade!

*hijgen*

Hhhhhhh...

*De vrouw daalt van de heuvel af. De mannen kijken haar, vervuld van verlangen, geslagen met verbazing aan. Ze loopt, langzaam, naar de jongen toe. Ze herhaalt de klinkers uit de woorden van de mannen. De mannen herhalen haar klinkers weer. Ze echoën elkaar na. De jongen staat als aan de grond genageld. Hij praat, in zichzelf, terzijde, tot zij voor hem staat. Dan valt hij stil.*

DE JONGEN

Benne dit la dia della Genada, si?

Kome la Femina por reddere ons homimens  
et benne hun prate altijd reale ware?

O benne id mihi fantasia in carne  
make la Femina mihi libertas finito,  
et benne ons in coïta intercorso unita,  
mihi ziele, gelukke, amore?

Et bella benne, bella benne, zo bella benne,  
ella benne bella, zo bella, ella benne magnifi-  
cat, zo bella...

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Bella...

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Genade...?

DE MANNEN

Ja! De Genade!

*hijgen*

Hhhhhhh...

*De vrouw daalt van de heuvel af. De mannen kijken haar, vervuld van verlangen, geslagen met verbazing aan. Ze loopt, langzaam, naar de jongen toe. Ze herhaalt de klinkers uit de woorden van de mannen. De mannen herhalen haar klinkers weer. Ze echoën elkaar na. De jongen staat als aan de grond genageld. Hij praat, in zichzelf, terzijde, tot zij voor hem staat. Dan valt hij stil.*

DE JONGEN

Zou dit werkelijk de dag van de Genade zijn?

Komt zij de mannen redden  
en hebben zij altijd gelijk gehad?

Of is zij mijn vleesgeworden smeekbede  
maakt zij mij eindelijk vrij,  
kan ik één worden met haar,  
mijn ziel, geluk, liefde?

En mooi is ze, mooi is ze, zo mooi is ze,  
ze is mooi, zo mooi, ze is fantastisch,  
zo mooi...

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Mooi...



*De vrouw staat voor de jongen, de jongen valt stil, de mannen hebben enkel klinkerklanken tot hun beschikking. De jongen en de vrouw kijken elkaar in de ogen, hebben een moment samen. Wellicht biedt de jongen haar zijn kleren aan. Dan komen grotere mannen, sterker, lomper het moment verstoren. Ze leiden de vrouw naar het altaar, ze duwen de jongen weg, op de grond, hard, grof.*

MAN

Ha pathetico, verdwijnere tibi maar, tibi non kunne niente, tibi non kunne cantare por la Femina, porco petito, late ons manne maar zorgere por la Femina, ga tibi maar gravere.

*De vrouw staat voor de jongen, de jongen valt stil, de mannen hebben enkel klinkerklanken tot hun beschikking. De jongen en de vrouw kijken elkaar in de ogen, hebben een moment samen. Wellicht biedt de jongen haar zijn kleren aan. Dan komen grotere mannen, sterker, lomper het moment verstoren. Ze leiden de vrouw naar het altaar, ze duwen de jongen weg, op de grond, hard, grof.*

MAN

Ha kneusje, jij kan niks, jij kan niet eens voor haar zingen, klein varkentje, laat de mannen maar zorgen voor de Vrouwe, ga jij maar graven.

## 5 ONS LATATUS BENNE

*Tijdens dit lied wordt de tafel van het avondmaal in orde gemaakt. Een tableau dat het schilderij van Da Vinci spiegelt. Per Abba daalt, per hoge afzondering, af naar zijn minderen om la Femina te ontvangen. Het vuur wordt opgestookt, het spit wordt schoongeveegd.*

*De mannen zingen, Femina zingt met de klinkers mee, bootst af en toe een woord na.*

### DE MANNEN

Ons ware eens onwaarde,  
homimens in woeste nije,  
niente dan zande onder la voete  
et ciellucht over ons koppe,  
ons ware van bange vervullere  
bange por aq-water  
bange por tutti externa ons dijke.

Maar nunc ons benne reddere.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Reddere...

### DE MANNEN

Si! Reddere ons!

## 5 WIJ ZIJN BLIJ EN BEJUBELEN

*Tijdens dit lied wordt de tafel van het avondmaal in orde gemaakt. Een tableau dat het schilderij van Da Vinci spiegelt. Per Abba daalt, per hoge afzondering, af naar zijn minderen om la Femina te ontvangen. Het vuur wordt opgestookt, het spit wordt schoongeveegd.*

*De mannen zingen, Femina zingt met de klinkers mee, bootst af en toe een woord na.*

### DE MANNEN

Eens waren wij onwaardig,  
mannen in de woestijn,  
niks dan zand onder de voeten  
en lucht boven onze hoofden,  
wij waren vervuld van angst  
angst voor het water  
angst voor wat zich buiten onze dijken bevond.

Maar nu zijn wij gered.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Gered...

### DE MANNEN

Ja! Red ons!

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

DE MANNEN

Ons ware eens onwaarde,  
homimens in woeste nije  
ons dwaaldere centuria sensa exito  
et ons cantate tibi, oh Femina,  
maar nunc ons benne reddere.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Reddere...

DE MANNEN

Maar nunc ons benne reddere.

Ons ware eens onwaarde,  
bange por aq-water,  
la leve gravus et solo gravere.

Maar nunc ons benne reddere.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Reddere...

*Achter een duintop wordt een big geslacht,  
zijn kreet klinkt door merg en been.  
De vrouw doet de kreet na.*

Iiiiiihhhhhhh!!!!

*Stilte.*

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

DE MANNEN

Eens waren wij onwaardig,  
mannen in de woestijn  
wij dwaalden eeuwen zonder uitgang  
en zongen u toe, oh Vrouwe,  
maar nu zijn wij gered.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Gered...

DE MANNEN

Maar nu zijn wij gered.

Eens waren wij onwaardig,  
bang voor het water,  
het leven was zwaar en met graven gevuld.

Maar nu zijn wij gered.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Gered...

*Achter een duintop wordt een big geslacht,  
zijn kreet klinkt door merg en been.  
De vrouw doet de kreet na.*

Iiiiiihhhhhhh!!!!

*Stilte.*

*Dan beginnen de mannen te lachen.  
De vrouw probeert mee te lachen.*

*De man die het varkentje geslacht heeft  
komt met bebloede handen aanlopen,  
de pas geslachte ham in zijn armen,  
hij prikt het vlees aan het spit boven het vuur.*

*Vreugdekreten klinken.  
De mannen jubelen.*

Gloria!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Gloria...

DE MANNEN  
Gloria! Gloria! Gloria!

DE MANNEN *hijgen*  
Hhhhhhhhhh...

*Dan beginnen de mannen te lachen.  
De vrouw probeert mee te lachen.*

*De man die het varkentje geslacht heeft  
komt met bebloede handen aanlopen,  
de pas geslachte ham in zijn armen,  
hij prikt het vlees aan het spit boven het vuur.*

*Vreugdekreten klinken.  
De mannen jubelen.*

Zalig!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Zalig...

DE MANNEN  
Zalig! Zalig! Zalig!

DE MANNEN *hijgen*  
Hhhhhhhhhh...

## 6 AUDI CORAZONS

6.1 Io krijgere mogere benne niente

DE JONGEN

Die vrete se volle  
exacto dito als de porco die ze consumere  
die barstere nog open della vette  
et io krije niente,  
moge niente,  
benne niente.

Il unica kere dat io d'r bij wille benne  
duwere die mihi externo.

Io moete gravere  
hebbe mi tunnele diepe gravere  
hebbe mi tunnele in mihi hutte al bijnaë  
a la finito della globe gravere.

Oh zo bella la Femina  
vervullere mi wense, Femina  
vervullere mi tutti, Femina  
ete mihi, Femina, mi lijve benne por tibi.

Gevere mihi tibi ziele, gelukke, amore  
et io gevere tibi mihi ziele, gelukke, amore.

Maar ella non kijke naar mihi  
Ella benne bij hun  
il manne met la glimmere kinnere

## 6 LUISTER NAAR ONS HART

6.1 Ik krijg mag ben niks

DE JONGEN

Ze vreten zich vol  
geen verschil met de zwijnen die ze vreten  
ze barsten nog open van het vet  
en ik krijg niks,  
mag niks,  
ben niksGered...

De enige keer dat ik erbij wil zijn  
duwen ze me erbuiten.

Ik moet graven  
heb mijn tunnel diep gegraven  
heb de tunnel in mijn hut al bijna  
naar het einde van de wereld gegraven.

Oh zo mooi de vrouw  
vervul mijn wensen, vrouw  
vervul mijn alles, vrouw  
eet mij, vrouw, mijn lichaam is voor u.

Geef mij uw ziel, geluk, liefde  
en ik geef u mijn ziel, geluk, liefde.

Maar ze kijkt niet naar mij  
Ze hoort bij hen  
bij de mannen met glimmende kinnen

por die cantare  
por die hebbere carne della porce.

Et ella canta oke.  
Luistere ella  
et ella vrete oke.  
Kijkere ella  
et ella dragere hun kledere.  
Zietere ella aan

benne dat nunc la Femina?  
Nog gene seconda in mihi leve  
et ella hebbere mi al bedrogere  
hebbere mi al verlatere  
hebbere mi corazon achteloze broke,  
om hare Genada  
aan andere manne te gevere.

Voelere die id al  
la Genada?

omdat zij zingen  
omdat zij varkensvlees hebben.

En zij zingt mee.  
Hoor haar  
en zij vreet mee.  
Zie haar  
en zij draagt hun kleren.  
Kijk haar

is dat nou de vrouw?  
Nog geen seconde in mijn leven  
en ze heeft me al bedrogen  
heeft me al verlaten  
heeft achteloos mijn hart gebroken  
om haar genade  
aan andere mannen te schenken.

Zouden ze het al voelen  
de genade?

6.2A Gevere ons gevere ons gevere ons

DE MANNEN

Gevere ons, Femina, tutti dat ons wensere.  
Vervullere, Femina, tutti nostra wensere.

PER ABBA

Gevere mi, Femina, la permanente jeugde.  
La permanente bella jeugde.

DE MANNEN

Gevere ons, Femina, la permanente jeugde.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Jeugde...

DE MANNEN

Si!

FEMINA

Oooooooooooooooooohhhhh...

DE MANNEN

Oooooooooooooooooohhhhh...

MAN

Gevere mi la zonne  
gevere mi la glimmere della dinge  
gevere mi la glanze.

6.2A Geef ons geef ons geef ons

DE MANNEN

Geef ons, Vrouwe, alles wat wij willen.  
Vervul, Vrouwe, al onze wensen.

PER ABBA

Geef mij, Vrouwe, de eeuwige jeugd.  
De eeuwige jonge schoonheid.

DE MANNEN

Geef ons, Vrouwe, de eeuwige jeugd.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Jeugd...

DE MANNEN

Ja!

FEMINA

Oooooooooooooooooohhhhh...

DE MANNEN

Oooooooooooooooooohhhhh...

MAN

Geef mij de zon  
geef mij het glimmen der dingen  
geef mij de glans.

DE MANNEN

Gevere ons la glanze.

FEMINA

Aaaaaaaaaaaaaaaaaahhhhh...

DE MANNEN

Aaaaaaaaaaaaaaaaaahhhhh...

MAN

Gevere mi tutti, tutti, tutti.

DE MANNEN

Gevere ons tutti, tutti, tutti.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Tutti...

MAN

Et una andere niente, niente, niente.

DE MANNEN

Et una andere niente, niente, niente.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Niente...

DE MANNEN

Si!

FEMINA

Hhheeeeeeeeeeeehhhhh...

DE MANNEN

Geef ons de glans.

FEMINA

Aaaaaaaaaaaaaaaaaahhhhh...

DE MANNEN

Aaaaaaaaaaaaaaaaaahhhhh...

MAN

Geef mij alles, alles, alles.

DE MANNEN

Geef ons alles, alles, alles.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Alles...

MAN

En een ander niets, niets, niets.

DE MANNEN

En een ander niets, niets, niets.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*

Niets...

DE MANNEN

Ja!

FEMINA

Hhheeeeeeeeeeeehhhhh...



MAN

Nemere ons werke exito hande,  
gunnere ons ruste,  
gunnere ons la drome.

FEMINA

Hhhieieieieieieieieieieieieieieieiehhhhh...

PER ABBA

Straffere die niente plooië,  
straffere die met bloede,  
straffere die met sufficare,  
straffere die met dodemors.

DE MANNEN

Met dodemors.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Dodemors...

DE MANNEN

Si!

FEMINA

Uuuuuuuuuuuuuuuuuuhhhhh...

MAN

Gevere mi tibi lijve, Femina,  
et libido permanente.

DE MANNEN

Gevere ons, Femina, tibi lijve!

MAN

Neem ons het werk uit handen,  
gun ons rust,  
gun ons de dromen.

FEMINA

Hhhieieieieieieieieieieieieieieieiehhhhh...

PER ABBA

Straf hen die zich niet naar mij plooiën,  
straf hen met bloed,  
straf hen met verdrinking,  
straf hen met de dood.

DE MANNEN

Met de dood.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Dood...

DE MANNEN

Ja!

FEMINA

Uuuuuuuuuuuuuuuuuuhhhhh...

MAN

Geef mij je lichaam, Vrouwe,  
en eeuwig uithoudingsvermogen.

DE MANNEN

Geef ons, Vrouwe, je lichaam!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Lijve...

DE MANNEN  
Si!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Lijve...

DE MANNEN  
Si!

FEMINA  
Ooohhhaaaahhheeechhhicieiehhuuuhh-  
hh...

DE JONGEN  
Oh zo bella la Femina  
vervullere mi wense, Femina  
vervullere mi tutti, Femina  
ete mihi, Femina, mi lijve benne por tibi.

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Lichaam...

DE MANNEN  
Ja!

FEMINA *bootst met moeite het laatste woord na*  
Lichaam...

DE MANNEN  
Ja!

FEMINA  
Ooohhhaaaahhheeechhhicieiehhuuuhh-  
hh...

DE JONGEN  
Oh zo mooi de vrouw  
vervul mijn wensen, vrouw  
vervul mijn alles, vrouw  
eet mij, vrouw, mijn lichaam is voor u.

6.2B La Femina zingt een lied van  
klinkers en woorden die ze zojuist  
hoorde

FEMINA

Ehhh hhihhihhihhh hiihhihhihh hhieiehhh  
hhheei iii iaahh  
Ehhh hhihhihhihhh hhhiaaiihh hhuuhhhh

Reale Genada...  
Bella Gloria...  
Jeugde lijve...

Reddere niente...  
Dodemors tutti...

Ehhh hhihhihhihhh hiihhihhihh hhieiehhh  
hhheei iii iaahh  
Ehhh hhihhihhihhh hhhiaaiihh hh-  
hooooooooooooooooohhhh...

6.2B La Femina zingt een lied van  
klinkers en woorden die ze zojuist  
hoorde

FEMINA

Ehhh hhihhihhihhh hiihhihhihh hhieiehhh  
hhheei iii iaahh  
Ehhh hhihhihhihhh hhhiaaiihh hhuuhhhh

Werkelijk genade...  
Mooi zalig...  
Jeugd lichaam...

Gered niets...  
Dood alles... ..

Ehhh hhihhihhihhh hiihhihhihh hhieiehhh  
hhheei iii iaahh  
Ehhh hhihhihhihhh hhhiaaiihh hh-  
hooooooooooooooooohhhh...

6.2C Io non snappere

DE MANNEN

io non snappere

io voelere niente

io voelere niente

io non snappere

io voelere niente Genada  
niente libertas, niente Gloria

io voelere niente

io voelere niente

kome ella brengere Genada?

FEMINA *bootst het laatste woord na*  
Genada?

PER ABBA

Patientia, manne, patientia.

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

6.2C Ik snap het niet

DE MANNEN

ik snap het niet

ik voel niks

ik voel niks

ik snap het niet

ik voel geen genade  
geen vrijheid, geen heerlijkheid

ik voel niks

ik voel niks

komt zij wel Genade brengen?

FEMINA *bootst het laatste woord na*  
Genade?

PER ABBA

Geduld, mannen, geduld.

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

### 6.3 Gevere ons genada

PER ABBA  
Reddere ons.

DE MANNEN  
Reddere ons.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Reddere.

PER ABBA  
Verlossere ons.

DE MANNEN  
Verlossere ons.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Verlossere.

PER ABBA  
Makere ons libertas.

DE MANNEN  
Makere ons libertas.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Libertas.

PER ABBA  
Gevere ons Gloria.

### 6.3 Geef ons genade

PER ABBA  
Red ons.

DE MANNEN  
Red ons.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Red.

PER ABBA  
Verlos ons.

DE MANNEN  
Verlos ons.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Verlos.

PER ABBA  
Maak ons vrij.

DE MANNEN  
Maak ons vrij.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Vrij.

PER ABBA  
Schenk ons de heerlijkheid.

DE MANNEN

Gevere ons Gloria.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Gloria.

PER ABBA

Gevere ons Genada.

DE MANNEN

Gevere ons Genada.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Genada.

PER ABBA

Gevere ons lusta libido.

DE MANNEN

Gevere ons lusta libido.

FEMINA

Oooooohhhhh.

DE MANNEN

Oooooohhhhh.

FEMINA

Nnnnnnoooooohhhhh...

DE MANNEN

Nnnnnnoooooohhhhh?

DE MANNEN

Schenk ons de heerlijkheid.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Heerlijkheid.

PER ABBA

Schenk ons de Genade.

DE MANNEN

Schenk ons de Genade.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Genada.

PER ABBA

Schenk ons genot.

DE MANNEN

Schenk ons genot.

FEMINA

Oooooohhhhh.

DE MANNEN

Oooooohhhhh.

FEMINA

Nnnnnnoooooohhhhh...

DE MANNEN

Nnnnnnoooooohhhhh?

FEMINA  
Nnnooo.

DE MANNEN  
Nnnooo?

FEMINA  
No.

*Stilte.*

FEMINA  
Nnnooo.

DE MANNEN  
Nnnooo?

FEMINA  
No.

*Stilte.*

## 7 NI SI DOMINA

### 7.1 Benne ella reale o benne ella fraudere

DE MANNEN

io voelere niente  
io voelere niente

io voelere niente Genada  
niente libertas, niente Gloria

io voelere solo luste libido  
maar niente vervullere

io voelere solo verlangere  
maar niente vervullere

kome ella reddere brengere  
o kome ella profiterere

benne ella reale Femina  
o benne ella fraudere?

PER ABBA  
Silencio!

DE MANNEN *hijgen*  
Hhhhhh...

## 7 NIET ZO, HEERIN

### 7.1 Is zij echt of liegt zij

DE MANNEN

ik voel niks  
ik voel niks

ik voel geen genade  
geen vrijheid, geen heerlijkheid

ik voel enkel drang tot genot  
maar geen vervulling

ik voel enkel verlangen  
maar geen vervulling

komt zij wel redding brengen  
of komt zij ons gebruiken

is zij werkelijk de Vrouwe  
of een leugenaar?

PER ABBA  
Stilte!

DE MANNEN *hijgen*  
Hhhhhh...



## 7.2 La ultima kanse

PER ABBA  
Femina?

FEMINA  
Iiihhh...

PER ABBA  
Stelle Maris?

FEMINA  
Iiiihhh...

PER ABBA  
Io gevere ti úna kanse.  
Verlossere ons.  
O wrake zal tibi straffere.

DE MANNEN  
O wrake zal tibi straffere.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Straffere.

PER ABBA  
Verlossere ons.  
O wrake zal tibi straffere.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Straffere.

## 7.2 De laatste kans

PER ABBA  
Vrouwe?

FEMINA  
Iiihhh...

PER ABBA  
Sterre der Zee?

FEMINA  
Iiiiiihhh...

PER ABBA  
Ik geef je één kans.  
Verlos ons.  
Of wraak zal je tot straf zijn.

DE MANNEN  
Of wraak zal je tot straf zijn.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Straf.

PER ABBA  
Verlos ons.  
Of wraak zal je tot straf zijn.

FEMINA *bootst het belangrijkste woord na*  
Straffere.

DE MANNEN

Verlossere ons.  
O wrake zal tibi straffere.

FEMINA

Nnnnoooooohhh...

PER ABBA

Tibi non benne la Femina.

DE MANNEN

Non la Femina?

PER ABBA

Non la Femina.

FEMINA

Oooohhh...

DE MANNEN

Non la Femina!  
Ella benne ordinare.  
Solo una animale vaginale.  
Verradere als il aq-water.  
Verradere!  
Fraudere!

PER ABBA

Fraudere!

DE MANNEN

Ella ware natte toen ella ici kwame,  
ella ware natte della aq-water

DE MANNEN

Verlos ons.  
Of wraak zal je tot straf zijn.

FEMINA

Nnnnoooooohhh...

PER ABBA

Jij bent niet de Vrouwe.

DE MANNEN

Niet de Vrouwe?

PER ABBA

Niet de Vrouwe.

FEMINA

Oooohhh...

DE MANNEN

Niet de Vrouwe!  
Zij is gewoon.  
Een laag vrouwbeest.  
Verraderlijk als het water.  
Verraad!  
Bedrog!

PER ABBA

Bedrog!

DE MANNEN

Zij was nat toen zij hier kwam,  
zij was nat van het water

ella ware natte della zee-mare.

FEMINA

Zee-mare.

DE MANNEN

Ella ware natte toen ella ici kwame,  
ella benne instrumenta della aq-water  
ella benne instrumenta della zee-mare.

FEMINA

Zee-mare.

DE MANNEN

Ella ware natte toen ella ici kwame,  
ella wille ons sufficare in aq-water,  
verdrinkere in zee-mare.

FEMINA

Zee-mare.

DE MANNEN

Ella ware natte toen ella ici kwame,  
ella benne il aq-water,  
ella benne la zee-mare.

PER ABBA

Inquisiti!

DE MANNEN

Inquisiti!  
Inquisiti!

100

Dijkdrift

zij was nat van de zee.

FEMINA

De zee.

DE MANNEN

Zij was nat toen zij hier kwam,  
zij is werktuig van het water  
zij is werktuig van de zee.

FEMINA

De zee.

DE MANNEN

Zij was nat toen zij hier kwam,  
zij wil ons verzwelgen als het water,  
verdrinken als de zee.

FEMINA

De zee.

DE MANNEN

Zij was nat toen zij hier kwam,  
zij is het water,  
zij is de zee.

PER ABBA

Zij moet voor het gerecht.

DE MANNEN

Het gerecht!  
Het gerecht!

101

Inquisiti!

*De mannen binden haar vast  
de vrouw ze verzet zich niet.*

FEMINA

Zee-mare.

DE JONGEN *terzijde*

Benne io dan bedrogere?  
Ella benne non la Reddere?  
Hebbe ella solo wakkere mi hope?  
Ella hadde betere non kunne kome!  
Nunc ella hebbe hope gestoke in mihi  
corazon. Sensa hope io kunne bouwere  
op mihi zelve, sensa hope io wiste dat io  
op niente hoeve rekene, niente kon  
vertrouwere dan mihi. Nunc io hebbe  
hope gelege in andere handere –  
et zo io benne la hope verlорere.

Blindere door hare bellissima,  
blindere della una amore  
– die io zelve non begriipere –  
ella verradere mihi una secunda kere:  
primo met hare lijve  
nunc met hare spiritus.  
Ella benne mi luste verlangere  
non waarde,

ella benne mi ziele, gelukke, amore  
non waarde.

Het gerecht!

*De mannen binden haar vast  
de vrouw ze verzet zich niet.*

FEMINA

De zee.

DE JONGEN *terzijde*

Ben ik dan bedrogen?  
Is zij de redding niet?  
Heeft zij enkel mijn hoop aangewakkerd?  
Zij had beter niet kunnen komen!  
Nu heeft zij de hoop in mijn hart gestoken.  
Zonder hoop kon ik bouwen op mezelf  
wist ik dat ik niks hoefde verwachten  
geen kon vertrouwen dan mijzelf,  
nu heb ik de hoop gelegd  
in andere handen –  
en ben zo de hoop verloren.

Verblind door haar schoonheid,  
verblind van een liefde  
– die ik zelf niet begriip –  
verraadt zij mij een tweede keer:  
eerst met haar lichaam  
nu met haar geest.  
Zij is mijn lust en verlangen  
niet waard,

zij is mijn ziele, geluk, liefde  
niet waard.

Verradere!

DE MANNEN

Verradere!

DE JONGEN

Fraudere!

DE MANNEN

Fraudere!

DE JONGEN

Inquisiti!

DE MANNEN

Inquisiti!

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

Verraad!

DE MANNEN

Verraad!

DE JONGEN

Bedrog!

DE MANNEN

Bedrog!

DE JONGEN

Het gerecht!

DE MANNEN

Het gerecht!

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

## 8 FECIT POTENTIAM

*De vrouw is vastgebonden. Per Abba is rechter, de mannen zijn aanklager en allen zijn jury tegelijk. De vrouw verzet zich niet, zij antwoordt enkel met rustige klinkers.*

MAN

Ici state la frauduleuze  
non la Femina, maar una animale vaginale.  
Per Abba, ons brengere hare por tibi inquisiti.

PER ABBA

Si.

MAN

Animale vaginale, ons klagere tibi aan  
por verradere et fraudere.  
Wat benne dan ti antwoorde?  
Schuldere o innocente?

FEMINA

Innocente.

MAN

Per Abba?

PER ABBA

Schuldere!

MAN

Animale vaginale,

## 8 HIJ HEEFT MACHT

*De vrouw is vastgebonden. Per Abba is rechter, de mannen zijn aanklager en allen zijn jury tegelijk. De vrouw verzet zich niet, zij antwoordt enkel met rustige klinkers.*

MAN

Hier voor ons staat de leugenares  
niet de Vrouwe maar een lager beest.  
Per Abba, wij brengen haar voor uw gerecht.

PER ABBA

Ja.

MAN

Vrouwbeest, wij klagen je aan  
voor leugens en bedrog.  
Wat is daarop jouw antwoord.  
Schuldig of onschuldig?

FEMINA

Onschuldig.

MAN

Per Abba?

PER ABBA

Schuldig!

MAN

Vrouwbeest,

tibi ware natte toen tibi kwame.

DE MANNEN

Natte!

MAN

Tibi ware la zee-mare toen tibi kwame.

DE MANNEN

La zee-mare!

MAN

Tibi ware il aq-water toen tibi kwame.

FEMINA

Aq-water.

DE MANNEN

Il aq-water!

MAN

Tibi benne la Kwade  
tibi benne kome por ons dodemors!

DE MANNEN

Dodemors!

MAN

Animale vaginale,  
wat benne dan ti antwoorde?

FEMINA

Innocente.

jij was nat toen je binnen kwam.

DE MANNEN

Nat!

MAN

Jij was de zee toen jij binnen kwam.

DE MANNEN

De zee!

MAN

Jij was het water toen jij binnen kwam.

FEMINA

Water.

DE MANNEN

Het water!

MAN

Jij bent het Kwaad  
hier gekomen om ons te doden.

DE MANNEN

Dood!

MAN

Vrouwbeest,  
wat is hierop je antwoord?

FEMINA

Onschuldig.

MAN  
Per Abba?

PER ABBA  
Er benne ziele node  
om la Kwade te kere,  
dit hebbe non ziele,  
dit benne la Kwade.

FEMINA  
Kwade.

PER ABBA  
Schuldere!

DE MANNEN  
Schuldere!

MAN  
Et la straffe?

PER ABBA  
Dodemors.

MAN  
Dodemors?

PER ABBA  
Dodemors!

MAN  
Dodemors!

MAN  
Per Abba?

PER ABBA  
Er is ziel nodig  
om het Kwaad te keren,  
dit heeft geen ziel,  
dit is het Kwaad.

FEMINA  
Kwaad.

PER ABBA  
Schuldig!

DE MANNEN  
Schuldig!

MAN  
En de straf?

PER ABBA  
De dood.

MAN  
De dood?

PER ABBA  
De dood!

MAN  
De dood!



DE MANNEN  
Dodemors!

FEMINA  
Innocente.

DE JONGEN  
Dodemors? Maar dat benne te grote!

DE MANNEN  
Dodemors!

FEMINA  
Innocente...

DE JONGEN  
Si, ella non benne la Femina,  
maar benne dan de straffe  
dodemors?

DE MANNEN  
Dodemors!

DE JONGEN  
Si, ons benne teleur gesteldere,  
maar ella hebbe non zelve pratere  
elle benne la Femina, benne sancta,  
dat hebbe ons verzonnere.

FEMINA  
Innocente...

DE MANNEN  
De dood!

FEMINA  
Onschuldig.

DE JONGEN  
De dood? Maar is dat niet te groot?

DE MANNEN  
De dood!

FEMINA  
Onschuldig.

DE JONGEN  
Ja, ze is de Vrouwe niet,  
maar moet ze daarvoor  
gestraft worden met de dood?

DE MANNEN  
De dood!

DE JONGEN  
Ja, het is een teleurstelling,  
maar zij heeft niet gezegd  
de Vrouwe te zijn, heilig te zijn,  
dat waren wij.

FEMINA  
Onschuldig...

DE MANNEN  
Dodemors!

DE JONGEN  
Ella hebbe non pratero  
dat ella kwame ons la Gloria brengere.  
Dat hebbe ons verzonnero.

FEMINA  
Innocente...

DE MANNEN  
Dodemors!

DE JONGEN  
Elle hebbe non pratero dat ella ons kunne  
reddere, dat ella gevere ons Genada,  
dat hebbe ons verzonnero.

DE MANNEN  
Dodemors!

FEMINA  
Innocente...

DE JONGEN  
Ella wildere solo ete, onderdak et securita.

DE MANNEN  
Dodemors!

DE JONGEN  
Ella verlangdere gaste benne, non mere,

DE MANNEN  
De dood!

DE JONGEN  
Zij heeft niet gezegd  
dat ze ons de heerlijkheid kwam brengen.  
Dat waren wij.

FEMINA  
Onschuldig...

DE MANNEN  
De dood!

DE JONGEN  
Zij heeft niet gezegd dat ze ons kon redden  
dat ze ons genade kon geven,  
dat waren wij.

FEMINA  
Onschuldig...

DE MANNEN  
De dood!

DE JONGEN  
Zij wilde enkel eten, onderdak en veiligheid.

DE MANNEN  
De dood!

DE JONGEN  
Zij verlangde gast te zijn, niets meer,

et ons hebbe ella la Femina make,  
ons hebbe ella Stella Maris make.

DE MANNEN  
Dodemors!

DE JONGEN  
Benne non erelijk!  
Ella pratero ons solo imitatie.  
Ella benne innocente!

FEMINA  
Innocente...

DE JONGEN  
Luistere!

FEMINA  
Luistere!

PER ABBA  
Silencio!

DE MANNEN  
Silencio!

PER ABBA  
Io hebbe pratero: Dodemors.

DE MANNEN  
Dodemors!

en wij maakten haar de Vrouwe,  
wij maakten haar de Sterre der Zee.

DE MANNEN  
De dood!

DE JONGEN  
Dat is niet eerlijk!  
Ze praat ons enkel na!  
Ze is onschuldig!

FEMINA  
Onschuldig...

DE JONGEN  
Hoor!

FEMINA  
Hoor!

PER ABBA  
Hou je mond!

DE MANNEN  
Hou je mond!

PER ABBA  
Ik heb gesproken: De dood.

DE MANNEN  
Dood!

## 9 QUIA DIXIT

DE MANNEN

Dodemors.

PER ABBA

La worde benne senza zinne.

La carne benne offere.

FEMINA

Offere.

DE JONGEN

No!

FEMINA

Offere.

DE MANNEN

La worde benne senza zinne.

La carne benne offere.

FEMINA

Mihi carne voor tibi worde.

DE MANNEN

Silencio!

PER ABBA

Offere ella.

## 9 OMDAT HIJ HET ZEI

DE MANNEN

De dood.

PER ABBA

Het woord is zinloos.

Het vlees is offer.

FEMINA

Offer.

DE JONGEN

Nee!

FEMINA

Offer.

DE MANNEN

Het woord is zinloos.

Het vlees is offer.

FEMINA

Mijn vlees voor jullie woord.

DE MANNEN

Stilte!

PER ABBA

Offer haar.

*De mannen brengen de Vrouwe naar Per  
Abba, die de eerste hap neemt, een mensenoffer.  
Dan geeft hij haar aan de mannen.*

*De vrouw ondergaat de vernederingen van de  
mannen, de vrouw is machteloos tegen het  
geweld, de mannen één kluwen vlees, ze randen  
haar aan, geven haar door, knagen op haar als op  
het varkensvlees, doen alles met haar, en zij, een  
hoopje mens, ver van de genade, krijgt de toorn  
van de gemeenschap op zich neergedaald.*

*Per Abba kijkt toe.*

PER ABBA

Nemere en ete, tutti,  
hare lijve,  
dat por tibi worde gegevere.

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

FEMINA

Nemere en ete, tutti,  
mihi lijve,  
dat por tibi worde gegevere.  
Mihi carne voor tibi woorde.

PER ABBA

Offere ella.

*De mannen brengen de Vrouwe naar Per  
Abba, die de eerste hap neemt, een mensenoffer.  
Dan geeft hij haar aan de mannen.*

*De vrouw ondergaat de vernederingen van de  
mannen, de vrouw is machteloos tegen het  
geweld, de mannen één kluwen vlees, ze randen  
haar aan, geven haar door, knagen op haar als op  
het varkensvlees, doen alles met haar, en zij, een  
hoopje mens, ver van de genade, krijgt de toorn  
van de gemeenschap op zich neergedaald.*

*Per Abba kijkt toe.*

PER ABBA

Neem en eet, allen,  
haar lichaam,  
dat voor u gegeven wordt.

DE MANNEN *hijgen*

Hhhhhhhhhh...

FEMINA

Neem en eet, allen,  
mijn lichaam,  
dat voor u gegeven wordt.  
Mijn vlees voor jullie woord.

PER ABBA

Offer haar.

FEMINA

Mihi carne voor tibi woerde.  
Mihi gelukke voor tibi woede.  
Mihi amore voor tibi bange.

PER ABBA

Non Genada

FEMINA

Non Genada.

DE MANNEN

Non Genada et  
non gloria por dit offere.

DE JONGEN

Doe ella no smerzapijne,  
lossere ella, liberta ella!

*De jongen verzet zich, maar wordt door de  
mannen tegengehouden, hij kijkt toe, in  
bedwang gehouden. Nog altijd zingt de vrouw,  
steeds zachter wel.*

FEMINA

Er benne ziele node  
om la Kwade te kere.

*De mannen scheuren stukken vlees  
uit haar lichaam, eten haar.*

DE JONGEN

Tibi zulle straffere worde,

FEMINA

Mijn vlees voor jullie woord.  
Mijn geluk voor jullie woede.  
Mijn liefde voor jullie angst.

PER ABBA

Geen genade.

FEMINA

Geen genade.

DE MANNEN

Geen genade en  
geen heerlijkheid voor dit offer.

DE JONGEN

Doe haar geen pijn,  
laat haar los, laat haar vrij!

*De jongen verzet zich, maar wordt door de  
mannen tegengehouden, hij kijkt toe, in  
bedwang gehouden. Nog altijd zingt de vrouw,  
steeds zachter wel.*

FEMINA

Er is ziel nodig  
om het Kwaad te keren.

*De mannen scheuren stukken vlees  
uit haar lichaam, eten haar.*

DE JONGEN

Jullie zullen gestraft worden,

vergetere Genada, vergetere Gloria,  
por tibi benne solo permanente Kwade et  
lijdere.

MAN

Silencio porco petito.

*De man, die ook het biggetje geslacht had, grijpt  
de jongen bij zijn keel.*

MAN

Happere oke.

DE JONGEN

No.

MAN

Als tibi non manne kunne benne,  
benne dan silencio.

*De man slaat de jongen buiten westen.*

MAN

Wat moete ons met tibi,  
non manne, non fratello,  
ons benne betere af senza tibi.  
Als id siesta benne,  
zal ik tibi de nekke draaiere.

Als una porco petito.

DE MANNEN

La woorde benne senza zinne.

vergeet de genade, vergeet de heerlijkheid,  
het eeuwige Kwaad en lijden zal jullie deel  
zijn.

MAN

Hou toch je kop.

*De man, die ook het biggetje geslacht had, grijpt  
de jongen bij zijn keel.*

MAN

Neem ook een hap.

DE JONGEN

Nee.

MAN

Als je geen man kan zijn,  
wees dan stil.

*De man slaat de jongen buiten westen.*

MAN

Wat moeten we met jou,  
geen man, geen broeder,  
we zijn beter af zonder jou.  
Als de rust over ons komt,  
zal ik jou de nek omdraaien.

Als een varkentje.

DE MANNEN

Het woord is zinloos.

La carne benne offere.  
Proppere ella met luste libido,  
dit animale vaginale benne por vervullere  
et als ella ons non vullere met Genade  
dan vullere ons met ella carne,  
dan vullere ons ella met nostra carne.

Vullere ella!  
Vullere ella!  
Vullere ella!

Dodemors!

*Wanneer de mannen klaar zijn, volgevreten,  
leeggeneukt, wanneer zij genoeg van het  
vernederen geproefd hebben, uitgeput zijn van  
hun inspanningen, wanneer de vrouw slap hangt  
in hun handen, levenloos, zonder adem, zonder  
zang, worden zij weer rustig.*

DE MANNEN

Ella non canta non mere.

PER ABBA

Bene.

DE MANNEN

Ella benne dodemors.  
Per Abba.  
Dodemors benne ella.

PER ABBA

Bene.

Het vlees is offer.  
Prop haar vol met lage lusten,  
dit vrouwbeest dient ter vervulling  
en komt zij ons niet vullen met Genade  
dan vullen wij ons met haar vlees,  
dan vullen wij haar met ons vlees.

Vul haar!  
Vul haar!  
Vul haar!

Dood!

*Wanneer de mannen klaar zijn, volgevreten,  
leeggeneukt, wanneer zij genoeg van het  
vernederen geproefd hebben, uitgeput zijn van  
hun inspanningen, wanneer de vrouw slap hangt  
in hun handen, levenloos, zonder adem, zonder  
zang, worden zij weer rustig.*

DE MANNEN

Die zingt niet meer.

PER ABBA

Goed.

DE MANNEN

Dood is zij.  
Per Abba.  
Dood is zij.

PER ABBA

Goed.



DE MANNEN

Ella benne dodemors.  
Ella hebbe hare straffe kregere.  
Ella hebbe hare dodemors kregere.

PER ABBA

Bene.

DE MANNEN

Et nunc, Per Abba?  
Begravere?

PER ABBA

No! Non begravere.  
Werpere ella tegen la dijke,  
als una zakke zande,  
late hare, die kwame als il aq-water,  
il aq-water tegen houdere.  
Late in hare dodemors  
la terraarde triomfere.

DE MANNEN

Bene.

*De mannen smijten de vrouw tegen de dijk.*

PER ABBA

Siesta nunc, manne,  
ons moete weer gravere, latere,  
ons moete weer gravere, latere,  
et gravere benne gravus.

DE MANNEN

Dood is zij.  
Zij heeft haar straf gekregen.  
Zij heeft haar dood gekregen.

PER ABBA

Goed.

DE MANNEN

En nu, Per Abba?  
Begraven?

PER ABBA

Nee! Begraaf haar niet.  
Smijt haar tegen de dijk,  
als zandzak die zij is,  
laat haar, die als het water kwam,  
het water tegenhouden.  
Laat haar dood  
triomf zijn voor de aarde.

DE MANNEN

Goed.

*De mannen smijten de vrouw tegen de dijk.*

PER ABBA

Neem rust nu, mannen,  
straks moeten wij weer graven,  
straks moeten wij weer graven  
en het graven is zwaar.

PER ABBA

Siesta nunc, manne,  
ons moete weer gravere, latere,  
ons moete weer gravere, latere,  
et gravere benne gravus.

*De mannen vallen in slaap.*

DE MANNEN

Neem rust nu, mannen,  
straks moeten wij weer graven,  
straks moeten wij weer graven  
en het graven is zwaar.

*De mannen vallen in slaap.*

## IO SURGITE POSTQUAM SEDERITIS

### IO.I Excusare

*De mannen slapen en snurken, hun instrumenten snurken mee. De jongen komt bij. Hij kijkt om zich heen, ziet de levenloze vrouw tussen de zandzakken liggen.*

### DE JONGEN

Nunc hebbe ella, die innocente kwame,  
hare ultima ademe exito blazere,  
schuldere benne solo por ons,  
die hare machte gave die ella non bezate  
et hare kwaleke name  
dat ella non verrichterde la miracele  
waar ons naar verlangdere.

Una Femina, non animale vaginale,  
maar una gaste die hospitalitate verdiendere,  
excusare, Femina, dat io tibi oke vervloektere,  
dat io tibi non por hulpe benne schote,  
dat io tibi non hebbe reddere kunne,  
excusare, Femina,  
door niente te doenere  
hebbe io mihi zelve vervloekere,  
wie weg kijkere bij lijdere  
veroorzake dat lijdere zelve,  
wie weg kijkere bij dodemors,

## IO STA OP NA DE RUST

### IO.I Vergeef

*De mannen slapen en snurken, hun instrumenten snurken mee. De jongen komt bij. Hij kijkt om zich heen, ziet de levenloze vrouw tussen de zandzakken liggen.*

### DE JONGEN

Nu heeft zij, die onschuldig kwam,  
haar laatste adem uitgeblazen,  
schuld kennen enkel wij,  
die haar een macht gaven die zij niet bezat  
en haar kwalijk namen  
dat zij de wonderen niet verrichtte  
waar wij naar verlangden.

Een vrouw, geen beest,  
een gast die wij gastvrijheid moesten geven,  
het spijt me, vrouw, dat ik je ook vervloekt heb,  
dat ik je niet te hulp geschoten ben,  
dat ik je niet heb kunnen redden,  
het spijt me, vrouw,  
door niks te doen  
heb ik mijzelf vervloekt,  
wie wegkijkt bij het lijden  
veroorzaakt dat lijden zelf,  
wie wegkijkt bij een moord

benne zelve una dodemordenare,  
wie weg kijkere bij la Kwade  
benne zelve la Kwade.

Io benne la Kwade.

Excusare mihi.

FEMINA *zacht*

Excusare.

DE JONGEN

Nunc zal mihi treurdriete  
mi senza hebbe overnome,  
mihi la droeve insanita  
in la koppe slagere;  
als io la dodemors pratero hore  
benne io dodemors mi zelve  
o krankzinne.

Et ademe benne nog in mihi lijve,  
ergo io benne krankzinne.  
Io benne non dodemors.

FEMINA

Io benne non dodemors.

DE JONGEN

Tibi leve!

FEMINA

Leve!

*De jongen rent naar de vrouw toe.*

is zelf een moordenaar,  
wie wegwijkt bij het Kwaad  
is zelf het Kwaad.

Ik ben het Kwaad.

Vergeef mij.

FEMINA *zacht*

Vergeef.

DE JONGEN

Nu zal mijn verdriet  
mijn zinnen over hebben genomen,  
mij de droeve gekte  
in het hoofd geslagen zijn;  
als ik de doden hoor spreken  
ben ik zelf dood  
of krankzinnig.

Er zit nog adem in mijn lijf,  
dus moet ik krankzinnig zijn.  
Ik ben niet dood.

FEMINA

Ik ben niet dood.

DE JONGEN

Je leeft!

FEMINA

Leeft.

*De jongen rent naar de vrouw toe.*

DE JONGEN

Benne bene? Kunne tibi stanere?  
Lopere? Hebbe ti smerzapijne?

FEMINA

Smerzapijne.

DE JONGEN

Si.  
Ons moetere weg ici.

FEMINA

Weg.

DE JONGEN

Ons moetere vluchtere.  
Io hebbe una tunnele in mihi hutte.  
Ons kunne vluchtere.

FEMINA

Smerzapijne.

DE JONGEN

Io wete, maar id moete.  
Als die ontdekkere dat tibi nog ademe in lijve  
hebbe, die pakkere tibi tridoppio zo ferme,  
tibi zal in fragmentie scheure wordere.  
Ons moetere vluchtere. Samini.

FEMINA

Samini.

DE JONGEN

Gaat het? Kan je staan?  
Lopen? Heb je pijn?

FEMINA

Pijn.

DE JONGEN

Ja.  
We moeten hier weg.

FEMINA

Weg.

DE JONGEN

We moeten vluchten  
Ik heb een tunnel in mijn hut.  
We kunnen vluchten.

FEMINA

Pijn.

DE JONGEN

Ik weet het, maar je moet.  
Als ze ontdekken dat je nog adem in je lijft hebt,  
dan zullen ze je driemaal zo hard pakken,  
je zal in stukken uiteen worden gescheurd.  
We moeten vluchten. Samen.

FEMINA

Samen.

DE JONGEN

Si.

*Ze lopen naar de tunnel.*

*De jongen wijst.*

DE JONGEN

Id benne ici. Vamonos.

Io volgere.

FEMINA

Volgere.

DE JONGEN

Si. Rapide.

*De man, de slager, die de jongen bewusteloos  
had geslagen, wordt wakker.*

DE MAN

Porco petito!

DE JONGEN

Vamos, rapide!

FEMINA

Samini.

DE JONGEN

Io kome na tibi.

DE MAN

Porco petito!

DE JONGEN

Ja.

*Ze lopen naar de tunnel.*

*De jongen wijst.*

DE JONGEN

Hier is het. Ga maar.

Ik volg je.

FEMINA

Volg me.

DE JONGEN

Ja. Snel.

*De man, de slager, die de jongen bewusteloos  
had geslagen, wordt wakker.*

DE MAN

Varkentje!

DE JONGEN

Snel, ga!

FEMINA

Samen.

DE JONGEN

Ik kom achter je aan.

DE MAN

Varkentje!

FEMINA

Samini.

DE JONGEN

Rapide. Vamos. Io distractare il.

*De jongen duwt de vrouw de tunnel in, dan draait hij zich om, loopt op de man af, leidt hem weg van zijn hut en tunnel.*

DE JONGEN

Wat wille, perverto?

DE MAN

Io benne klare met tibi.

Il 'innocente', pfui.

Wat benne tibi? Die isolare aan ons,  
die prate solo, parlando masturbato,  
slape solo in eige hutte  
et non bij ons, fratelli,  
permanente solo, permanente asocialium.

DE JONGEN

Io hore non bij tibi.

DE MAN

No, dat benne ware, porco petito,  
tibi benne non una della ons.  
Io kunne ti betere slachtere  
als la porco petito die tibi benne,  
io zal ti villere, aan la spitte rijgere  
et dan, porco petito, zal ons tibi etc.  
Tibi zal una fiestamale benne, porco vettito.

FEMINA

Samen.

DE JONGEN

Snel. Ga. Ik leid hem af.

*De jongen duwt de vrouw de tunnel in, dan draait hij zich om, loopt op de man af, leidt hem weg van zijn hut en tunnel.*

DE JONGEN

Wat wil je, smeerlap?

DE MAN

Ik ben klaar met jou.

De 'onschuldige', bah.

Wat ben jij? Onttrekt je aan ons,  
praat in zijn eentje,  
woont in zijn eigen hut  
in plaats van bij zijn broeders,  
altijd alleen, altijd asociaal.

DE JONGEN

Ik hoor niet bij jullie.

DE MAN

Nee, dat is waar, varkentje,  
jij bent niet een van ons.  
Beter zal ik je slachten  
als het varkentje dat je bent,  
ik zal je villen, aan het spit rijgen  
en dan, varkentje, zullen we je eten.  
Jij zal een feestmaal zijn, vet varkentje.

DE JONGEN

Et tibi zal in mi stikkere.

DE MAN

Tibi benne una desserte magnifico  
na il animale vaginale.

DE JONGEN

Ella benne una Femina,  
non una animale!

DE MAN

Waar benne ella?

DE JONGEN

Wie?

DE MAN

Waar benne il animale,  
Waar benne la dodemors?

DE JONGEN

Die benne weg.

DE MAN

Weg?

DE JONGEN

Ressurectio et weg.

DE MAN

Ressurectio exito dodemors?

DE JONGEN

Jullie zullen op mij stikken.

DE MAN

Jij bent een heerlijk toetje  
na het vrouwbeest.

DE JONGEN

Zij is een vrouw,  
geen beest!

DE MAN

Waar is ze?

DE JONGEN

Wie?

DE MAN

Waar is het beest,  
waar is de dode?

DE JONGEN

Die is weg.

DE MAN

Weg?

DE JONGEN

Opgestaan en weg.

DE MAN

Opgestaan uit de dood?



DE JONGEN

Si.

DE MAN

Hahaha! Ressurrectio exito dodemors!  
Benne d'r una coecoe in ti koppe?  
Niemande kome van dodemors ritorno.  
Wat hebbe met hare doenere?  
Hebbe tibi hare nare ti holle slepere,  
wilde tibi copulere met dat animale dodemors?  
Late mihi kijke, ware benne ella?

DE JONGEN

Non mihi hutte!

*De man loopt naar de hut, hij slaat de doek  
opzij.*

DE MAN

Wat benne dit?

DE JONGEN

Niente.

DE MAN

Una tunnele?

DE JONGEN

Niente.

DE MAN

Ondermijne nostra dijke?

DE JONGEN

Ja.

DE MAN

Hahaha! Opgestaan uit de dood!  
Er zit een koekoek in je kop.  
Niemand komt terug van de dood.  
Wat heb je met haar gedaan?  
Heb je haar naar je hol gesleept,  
wilde je met dat dode vrouwbeest neuken?  
Laat eens zien, waar is ze?

DE JONGEN

Niet mijn hut!

*De man loopt naar de hut, hij slaat de doek  
opzij.*

DE MAN

Wat is dit?

DE JONGEN

Niets.

DE MAN

Een tunnel?

DE JONGEN

Niets.

DE MAN

Ondermijn jij onze dijk?

DE JONGEN

Niente.

DE MAN

Gravere ons la diepte in?

DE JONGEN

Niente.

DE MAN

Benne instrumenta della aq-water?

DE JONGEN

Niente.

DE MAN

Alarma!

Wakkere wakkere!

Alarma!

La Kwade! Verradere! La Kwade!

DE JONGEN

Niets.

DE MAN

Graaf jij ons de diepte in?

DE JONGEN

Niets.

DE MAN

Ben jij werktuig van het water?

DE JONGEN

Niets.

DE MAN

Alarm!

Wakker worden!

Alarm!

Het kwaad! Verraad! Het kwaad!

10.2 Aan la croce!

*De mannen richten een kruis op. Daar spijkeren  
ze de jongen op vast.*

DE MANNEN

Verradere, verradere,  
in eigene geledere,  
verradere, verradere,  
la ultima Kwade,  
verradere della fratello.

Aan la croce!  
Aan la croce!

Aq-water benne demon demon  
et demon benne Diabolica.

Aan la croce!  
Aan la croce!

La ultima Kwade,  
verradere,  
tibi benne non fratelli waarde.

Aan la croce!  
Aan la croce!

Per Abba!  
Il hebbe geredde la zee-mare!

10.2 Aan het kruis!

*De mannen richten een kruis op. Daar spijkeren  
ze de jongen op vast.*

DE MANNEN

Verraad, verraad,  
in eigen gelederen,  
verraad, verraad,  
het ergste Kwaad,  
verraad van een broeder.

Aan het kruis!  
Aan het kruis!

Het water is de duivel  
en de duivel is het kwaad.

Aan het kruis!  
Aan het kruis!

Het ergste Kwaad,  
verraad,  
jij bent geen broederschap waard.

Aan het kruis!  
Aan het kruis!

Per Abba!  
Hij heeft de zee gered!

Il benne instrumenta della aq-water!  
Il benne la Kwade!

PER ABBA  
Hhhhhhhh...

DE MANNEN  
Per Abba!  
Ons hebbe la fratello fraudere  
aan la croce nagele!

PER ABBA  
Hhhhhhhh...

DE MANNEN  
Per Abba!  
Tibi woorde!  
Per Abba!  
Ware benne tibi woorde!

PER ABBA  
Hhhhhhhh...

*Per Abba wijst naar de plaats waar de vrouw  
voor het eerst verscheen: daar is ze weer.  
Wederom nat van het water.*

DE JONGEN  
Tibi moeste vluchtere...

MAN  
Verradere.

Hij is werktuig van het water!  
Hij is het Kwaad!

PER ABBA  
Hhhhhhhh...

DE MANNEN  
Per Abba!  
We hebben de bedrieglijke broer  
aan het kruis genageld!

PER ABBA  
Hhhhhhhh...

DE MANNEN  
Per Abba!  
Je woord!  
Per Abba!  
Waar is je woord!

PER ABBA  
Hhhhhhhh...

*Per Abba wijst naar de plaats waar de vrouw  
voor het eerst verscheen: daar is ze weer.  
Wederom nat van het water.*

DE JONGEN  
Je moest vluchten!

MAN  
Verraad.

DE JONGEN

Porquoi benne non vluchtere...

FEMINA

Samini.

DE MANNEN

Per Abba?

PER ABBA

Hhhhhh...

FEMINA

Manne della terraarde,  
luistere naar mihi.

DE MANNEN

Femina?

FEMINA

Manne della terraarde,  
luistere naar mihi.

PER ABBA

Hhhhhhh...

*Per Abba is zijn stem verloren, staat stokstijf  
stil, kijkt verbijsterd toe.*

DE JONGEN

Waarom ben je niet gevluht?

FEMINA

Samen.

DE MANNEN

Per Abba?

PER ABBA

Hhhhhh...

FEMINA

Mannen van de aarde,  
hoor mij aan!

DE MANNEN

Vrouwe?

FEMINA

Mannen van de aarde,  
hoor mij aan!

PER ABBA

Hhhhhhhh...

*Per Abba is zijn stem verloren, staat stokstijf  
stil, kijkt verbijsterd toe.*

## I I DIXIT FEMINA

### I I. I Gevere ons il woorde ritorno

FEMINA

Manne della terraarde  
luistere naar mihi.  
Kijkere naar tibi offere  
et zienere tibi dodemors.

DE JONGEN

Femina?

DE MANNEN

Niente Femina!  
Hhhhhhh!

FEMINA

Gloria la Femina op terraarde.  
Gloria la Femina die ons leve gevere.  
Die ons oxygene gevere  
opdat wij ademe et ademe et ademe.

DE JONGEN

Femina?

DE MANNEN

Femina ordinare,  
non sancta, homimens.  
Hhhhhhh!

## I I ZEGT DE VROUW

### I I. I Geef ons het woord terug

FEMINA

Mannen van de aarde  
hoor mij aan.  
Kijk naar uw offer  
en zie uw dode aan.

DE JONGEN

Vrouwe?

DE MANNEN

Niks Vrouwe!  
Hhhhhhhh!

FEMINA

Zalig is de Vrouwe op de aarde.  
Zalig is de Vrouwe die ons leven geeft.  
Die ons zuurstof geeft  
opdat wij ademen en ademen en leven.

DE JONGEN

Vrouwe?

DE MANNEN

Gewoon een vrouw,  
niet heilig, mens.  
Hhhhhhhh!

FEMINA

Er benne ziele node  
om la Kwade te kere.

DE JONGEN

Femina?

DE MANNEN

Niente Femina.  
Hhhhhhhh!  
Non homimens; animale,  
una animale vaginale.  
Hhhhhhhhhh!

DE JONGEN

Vrouwe?

DE MANNEN

Animale vaginale!  
Verdwijnere!  
Hhhhhhhhhh!  
Late ons met ruste!  
Gevere Per Abba il woorde ritorno!  
Hhhhhhhhhh!  
Gevere ons il woorde ritorno!  
Hhhhhhhhhh!

FEMINA

Wie mihi carne hebbe etere  
zal door mihi vervullere benne.  
Wie mihi vervullere hebbe  
hebbe mihi carne etere.  
Mihi carne voor tibi woorde

FEMINA

Er is ziel nodig  
om het Kwaad te keren.

DE JONGEN

Vrouwe?

DE MANNEN

Niet eens een vrouw.  
Hhhhhhhhhh!  
Geen mens, een beest,  
een laag vrouwbeest.  
Hhhhhhhhhh!

DE JONGEN

Vrouwe?

DE MANNEN

Laag vrouwbeest!  
Verdwijn!  
Hhhhhhhhhh!  
Laat ons met rust!  
Geef Per Abba zijn woord terug!  
Hhhhhhhhhh!  
Geef ons het woord terug!  
Hhhhhhhhhh!

FEMINA

Wie van mijn vlees gegeten heeft  
zal door mij zijn vervuld.  
Wie mij vervuld heeft  
heeft mijn vlees gegeten.  
Mijn vlees voor jullie woord

et tibi worde  
es silencio.

PER ABBA  
Hhhhhhh...

FEMINA  
Er benne ziele node  
om la Kwade te kere.

MAN  
Bedoele porco petito,  
hhhhhhhhhhhh  
il 'innocente'?  
Willere tibi die?  
Hhhhhhhhhhh!

*De mannen rukken de jongen van het kruis,  
smijten hem de kant van de vrouw op. De  
jongen grijpt het biggetje, gaat bij de vrouw  
staan.*

DE JONGEN  
Femina?

FEMINA  
Wie mihi carne hebbe gegetere  
zal door mihi vervullere benne.  
Wie mihi vervullere hebbe  
hebbe mihi carne gegetere.  
Mihi carne voor tibi worde  
et tibi worde  
es silencio.

en jullie woord  
is stilte.

PER ABBA  
Hhhhhhh...

FEMINA  
Er is ziel nodig  
om het Kwaad te keren.

MAN  
Bedoel je dit varkentje,  
hhhhhhhhhh  
de 'onschuldige'?  
Wil je hem?  
Hhhhhhhhh!

*De mannen rukken de jongen van het kruis,  
smijten hem de kant van de vrouw op. De  
jongen grijpt het biggetje, gaat bij de vrouw  
staan.*

DE JONGEN  
Vrouwe?

FEMINA  
Wie van mijn vlees gegeten heeft  
zal door mij zijn vervuld.  
Wie mij vervuld heeft  
heeft mijn vlees gegeten.  
Mijn vlees voor jullie woord  
en jullie woord  
is stilte.



MAN

Gevere ons il woorde ritorno!  
Hhhhhh!

DE MANNEN

Hhhhhhhhh!

FEMINA

Wie mihi carne hebbe gegetere  
zal door mihi vervullere benne.  
Wie mihi vervullere hebbe  
hebbe mihi carne gegetere.  
Mihi carne voor tibi woorde  
et tibi woorde  
es silencio.

DE MANNEN

Hhhhhhhh!

FEMINA

Mihi carne voor tibi woorde.  
Mihi gelukke voor tibi woede.  
Mihi amore voor tibi bange.

DE MANNEN

Hhhh...

FEMINA

Mihi carne voor tibi woorde.

DE MANNEN

Hhhh...

MAN

Geef ons het woord terug!  
Hhhhhh!

DE MANNEN

Hhhhhhhh!

FEMINA

Wie van mijn vlees gegeten heeft  
zal door mij zijn vervuld.  
Wie mij vervuld heeft  
heeft mijn vlees gegeten.  
Mijn vlees voor jullie woord  
en jullie woord  
is stilte.

DE MANNEN

Hhhhhhhh!

FEMINA

Mijn vlees voor jullie woord.  
Mijn geluk voor jullie woede.  
Mijn liefde voor jullie angst.

DE MANNEN

Hhhh...

FEMINA

Mijn vlees voor jullie woord.

DE MANNEN

Hhhh...

FEMINA

Ergo silencio.

DE MANNEN

Hhhhhhh...

FEMINA

Dus zwijg.

DE MANNEN

Hhhhhh...

## I 2 ER BENNE ZIELE NODE

### FEMINA

Er benne ziele node  
om la Kwade te kere.

Er benne ziele node  
om woede in gelukke te smorere.

Er benne ziele node  
om bange met amore te stikkere.

Mihi carne voor tibi woorde.  
Mihi gelukke voor tibi woede.  
Mihi amore voor tibi bange.

Er benne ziele node om te leve,  
non gravere, non graffe,  
non isolatia gravus,  
maar ziele.

Non woorde.  
Non woede.  
Non bange.

Ziele, gelukke, amore.

Non woorde.  
Non woede.  
Non bange.

## I 2 ER IS ZIEL NODIG

### FEMINA

Er is ziel nodig  
om het Kwaad te keren.

Er is ziel nodig  
om woede in geluk te smoren.

Er is ziel nodig  
om angst met liefde te verstikken.

Mijn vlees voor jullie woord.  
Mijn geluk voor jullie woede.  
Mijn liefde voor jullie angst.

Er is ziel nodig om te leven,  
geen graven, geen graf,  
geen zware isolatie,  
maar ziel.

Geen woord.  
Geen woede.  
Geen angst.

Ziel, geluk, liefde.

Geen woord.  
Geen woede.  
Geen angst.

Ziele, gelukke, amore.

Amore.

DE JONGEN

Amore.

FEMINA

Samini.

DE JONGEN

Samini.

Ziel, geluk, liefde.

Liefde.

DE JONGEN

Liefde.

FEMINA

Samen.

DE JONGEN

Samen.

Een vriend noemde mij de meest religieuze ongelovige die hij kende. En als een atheïst die god mist ben ik ook altijd op zoek naar verlossing. Nu zie ik mezelf niet snel een Reve'tje doen, ik mis het talent om in een opperwezen te geloven dus een bekering zit er niet in, maar de fascinatie blijft.

Twee van de belangrijkste bronnen van de Europese cultuur zijn 'de klassieken' en 'de bijbel', het zijn ook twee van mijn belangrijkste bronnen, inclusief de rijkdom aan goden die eruit opwelt. In mijn atheïstisch godsverlangen ben ik polyamoreus en beperk ik mij niet tot de Abrahamitische religies (het tweede van de tien geboden is niet aan mij besteed).

Het is dan ook niet vreemd dat religieuze thematiek vaker voorkomt in mijn teksten. Soms letterlijk, zoals de vijf missen die ik heb geschreven voor het project *De Uitvaart* van Dries Verhoeven en soms als metafoor, bijvoorbeeld wanneer de Verlosser in zijn incarnatie als Ronald McDonald in *MAC* op komt draven. In *Naar de Hemel Wijzen* en *Apocalypso* zitten de goden en hun handlangers vaak dicht op de huid van de personages (niet per se als beschermers) en in *Antigone* zijn de goden juist zeer aanwezig door hun afwezigheid – er zijn alleen nog lege plekken in de lucht.

En ook in *Dijkdrift* probeer ik weer het goddelijke en het gebrek te vangen. Ik wilde de religieuze

vervoering van Monteverdi's *Mariavespers* koppelen aan het hedendaagse gemis. In het stuk ontwricht de komst van een onbekende vrouw een hermetisch gesloten mannengemeenschap. Zij fungeert als projectiescherm voor het verlangen naar troost, verlossing en seksuele vervulling van de mannen die, onbekend met het fenomeen vrouw, in haar niemand anders dan de goddelijke Maria kunnen zien.

Wanneer zij tegen blijkt te vallen, niet bestand te zijn tegen hun verwachtingen en geen Maria blijkt te zijn, dan valt zij in ongenade. Van al-het-goede vervalt zij tot het kwaad – niet door wat zij zelf doet, maar door de mannen die niet kunnen verkroppen dat zij niet is waarop zij zo vurig hoopten.

In de Onze-Lieve-Vrouwe-kerk in Maastricht hangt het gebed voor Maria Sterre der Zee. Een gebed waaruit de hoop spreekt iets te krijgen, waarin min of meer de vervulling van verlangens, wensen of troost wordt geëist. Een gebed dat, het kan bijna niet anders, geschreven moet zijn door een man die bang is afgewezen te worden. Het begint al met de eerste zin:

O Maria, Sterre der Zee, zie mij hier neergekniield voor Uw genadetroon, waar reeds ontelbare minnaren van Uw moederhart de grootste gunsten door U hebben ontvangen.

De twee kerkelijke archetypen van de vrouw, de moeder en de hoer, worden hier opgeroepen.

Als er al 'ontelbare minnaren' voor mij zijn geweest, dan heb ik er toch zeker het recht op dat ook mijn gebeden worden verhoord?

En in de laatste strofe wordt ook nog eens benadrukt dat er geen sprake van kan zijn dat zij die vragen worden overgeslagen:

Herinner U, o goedertierenste Maagd, dat het nooit gehoord is, dat iemand die vertrouwvol tot U zijn toevlucht nam, door U verlaten is; zou ik dan de eerste ongelukkige zijn, die Gij onverhoord van U liet heengaan? Neen, neen, o goede Moeder!

Maria moet armen genoeg hebben om iedere smekeling mee te omhelzen. Anders schiet zij tekort. Het kan dan ook niet anders, de egocentrische aard van de mens indachtig, dat Maria het nauwelijks volwassen geworden kind (dat wij allen zijn) vroeg of laat zal teleurstellen.

Om een wereld en de daarin rondolende personages vorm te geven heeft de schrijver een krachtig wapen tot zijn beschikking: de taal. Ik geloof dat vorm inhoud is en dat de manier waarop personages praten minstens zo belangrijk is als wat zij zeggen. Daarnaast staat theater voor mij dicht bij de poëzie. De schrijver kan een wereld van taal bouwen die zich niets aan het realisme gelegen hoeft te laten liggen. In het theater mag de taal verminkt zijn, aangepast zijn aan het doel van de makers, er mag een nieuwe taal worden gecreëerd.

Voor *Dijkdrift* heb ik een neo-archaische taal ontwikkeld die tussen het Nederlands en het kerkelijk Latijn in zit. Daarvoor heb ik eigen spel- en grammaticale regels verzonnen, woorden in het Nederlands en de Romaanse talen gezocht die betekenisverwantschap en/of klankverwantschap hebben en uitgezocht hoe ver ik kan gaan met de taal zonder dat deze het vermogen te communiceren met een Nederlands, hedendaags publiek verliest.

‘Aqua’ en ‘water’ bijvoorbeeld, die in klank en betekenis overeenkomen, smelten samen tot ‘aq-water’. ‘Terra’ en ‘aarde’ worden samen ‘terraarde’. Graven, de voornaamste bezigheid van de mannen in het stuk, heeft klankverwantschap met ‘gravus’: Latijn voor zwaar of ernstig. En samen hebben ze klankverwantschap met ‘graf’. Et cetera. Lidwoorden heb ik onafhankelijk gemaakt van geslacht (in een wereld van enkel mannen wordt het gegeven ‘sekse’ sowieso diffuus) en laat ik ze hangen van de eerste letter van het zelfstandig naamwoord. Zoals ‘a’ of ‘an’ in het Engels. Woorden die met een medeklinker beginnen krijgen het lidwoord ‘la’, woorden die met een klinker beginnen krijgen het lidwoord ‘il’. Zo wordt god (in onze klankassociatie) vanzelf vrouwelijk: la Domina.

Zo ben ik bezig geweest een taal te scheppen die een andere wereld oproept, maar die tegelijkertijd met onze wereld communiceert. Ik hoop dat dat gelukt is.

*Dijkdrift* is het eerste deel van de trilogie *Eilanden*. Opera's die zich afspelen in een geïsoleerde omgeving, in gesloten gemeenschappen die beginnen af te brokkelen wanneer de buitenwereld binnendringt.

Jibbe Willems, april 2016

Sinds het begin van Calefax (1985) heb ik muziek geschreven voor de groep. Arrangementen, eigen composities of 'nieuwe muziek geïnspireerd op' – voor het kwintet of voor samenwerkingsprojecten met solisten of andere groepen, in alle mogelijke stijlen. Eind 2014 kwam daar de opdracht bij voor het maken van muziek voor *Dijkdrift*; toneelmuziek, of: een opera. Toen ik na de zomer van 2015 het intense libretto van Jibbe Willems las, realiseerde ik me pas in volle omvang hoe groot deze kans voor mij was.

Nu, acht maanden later, is de partituur af. In het resultaat komt bijna alles samen wat ik in al die jaren aan kennis en ervaring heb vergaard. Met name in het transformeren van elementen uit Monteverdi's *Mariavespers* tot nieuwe muziek voelde ik mij als een vis in het water.

Een echte uitdaging was het componeren van een grootschalig werk voor een wel zeer aparte groep musici die ik op vele verschillende manieren kon inzetten. Vanaf het begin was het namelijk de bedoeling dat de blazers van Calefax ook zouden zingen en dat de zangers van Silbersee eveneens als instrumentalisten ingezet zouden worden. De partituur was dus complex: twaalf musici, maar meer dan tweemaal zoveel instrumentale opties om uit te kiezen.

Ik heb mij op maar één manier ingetoomd, en dat is in mijn voorliefde voor complexe muzikale structuren. De reden is dat ik meen dat een zo archaïsche vertelling vraagt om heel direct aansprekende muziek.

Er is hier geen begeleidingsmuziek. Iedere noot moet als theatrale handeling geproduceerd kunnen worden omdat iedereen tevens personage is.

Raaf Hekkema, april 2016



2.2 Graverer ons et gravus id benne. Bluesy. ♩ = 80, swing

Tenor 1  
Tenor 2  
Baritone 1  
Baritone 2  
Baritone 3  
Bass

Gra - ve - re ons et gra - vus id ben - ne,  
Gra - ve - re ons et gra - vus id ben - ne,  
Gra - ve - re ons et gra - vus id ben - ne,  
Gra - ve - re ons et gra - vus id ben - ne,  
Gra - ve - re ons et gra - vus id ben - ne,  
Gra - ve - re ons et gra - vus id ben - ne.

5  
T1  
T2  
B

ons ben - ne so - lo ho - mi - mens, gra -  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens.

B  
B  
B

ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens,  
ons ben - ne so - lo ho - mi - mens.

9  
T1  
T2  
B  
B  
B  
B

- vus id ben - ne et gra - ve - re ons, ons ben - ne  
vus id ben - ne et gra - ve - re ons, gra - ve - re ons,  
vus id ben - ne et gra - ve - re ons, gra - ve - re ons,  
vus id ben - ne et gra - ve - re ons, gra - ve - re ons,  
vus id ben - ne et gra - ve - re ons, gra - ve - re ons,  
vus id ben - ne et gra - ve - re ons, gra - ve - re ons.





*Dijkdrift* ging als co-productie van Silbersee / Calefax in première op 25 mei 2016 tijdens Festival Karavaan in Heiloo en beleefde zijn Oerolpremière op 10 juni

Libretto: Jibbe Willems

Compositie: Raaf Hekkema – naar Monteverdi's *Mariavespers*

Uitvoerenden: Silbersee:

Mehrnoush Rahmani *zang / spel*

Anne Stam *spel*

Lodewijk Meeuwse *zang / spel*

Els Mondelaers *zang / spel / bugel / basgitaar*

Jussi Lehtipuu *zang / spel / cello*

Michaela Riener *zang / spel / toetsen*

Maciej Straburzinski *zang / spel / percussie*

Tiemo Wang *zang / spel / viool*

Calefax:

Jelte Althuis (*contrabas*-)klarinet / *zang / spel*

Ivar Berix *klarinet / zang / spel*

Oliver Boekhoorn *hobo / althobo / zang / spel*

Raaf Hekkema *saxofoon / zang / spel*

Kaspar Snickers *fagot / zang / spel*

Regie: Annechien Koerselman

Algemene artistieke leiding: Romain Bischoff

Dramaturgie: Wout van Tongeren

[www.silbersee.com](http://www.silbersee.com) / [www.calefax.com](http://www.calefax.com)

*Dijkdrift* is het eerste deel van de trilogie *Eilanden* die Jibbe Willems voor Silbersee schrijft en waarvan de volgende delen in 2018 en 2020 verschijnen

Jibbe Willems (Arnhem, 1977) is afgestudeerd aan de Toneelacademie Maastricht. Als toneelschrijver werkte hij onder andere voor het Nationale Toneel, Oostpool, De Utrechtse Spelen, Het Zuidelijk Toneel, Frascati, De Toneelschuur en Toneelgroep Maastricht. Zijn werk is vertaald en opgevoerd in Rusland, Brazilië, Zuid-Afrika, Duitsland, Spanje, Suriname en zelfs België. Iedere maand is hij te zien in de satirische theatershow *De Orde van de Dag*. In 2015 trad hij aan als huisschrijver van Toneelgroep Maastricht.

[www.jibbewillems.nl](http://www.jibbewillems.nl)

Toneelwerk

*Dijkdrift\** – 2016

*Made In Here* – 2016

*Mariken* – 2016

*De Marginalia* – 2016

*The Tourists* – 2016

*Geef Rio maar de Schuld* – 2016

*Iets van Troost\** – 2015

*Othello\** – een vrije vertaling – 2015

*Motief knokpartij bruiloft nog steeds onbekend\** – 2015

*Waar het vlakke land gaat plooiën\** – 2015

*Leo @ Lena\** – 2014

*The Truth About Kate\** – 2014

*En Hier Is Lijf* – 2014

*Naar de hemel wijzen\** – 2013

*Conversations with my Mother* – 2013

*Gluren* – 2013

*Het Water en de Wees* – 2013

*Kid Dynamite* – 2013

*Tussentijd* – 2013

*Lachgas* – 2012

*Kabel* – 2012

*Raven* – 2012

*Noem hem Pinokkio* – 2012

*Vrije val* – 2012

*De Achtste Dag* – 2012

*Nachtmis* – 2012, 2011, 2010

*Mis voor ongelovigen* – 2011

*Eindland* – 2011

*Oscar en zijn moeder* – 2011

*Iets om van te huilen* – 2011

*Een goed mens* – 2011

*Verzet in vreedstijd* – 2010

*Te koop: schrijver* – 2010

*Barry* – 2010

*Texel/Texas* – 2010

*MAC* – 2009

*JE KAN JE NIET VERSTOPPEN DOOR JE OGEN*

*DICHT TE DOEN* – 2008

*Schrikkeluur* – 2008

*De negende cirkel* – 2008

*Pop* – 2008

*Taxi* – 2008

*Antigone* – 2008

*Apocalypso* – 2008

*Tekst en eten* – 2008

*Scharrel* – 2008

*De Rattenvangster* – 2007

*TestosterTony* – 2007

*Roest* – 2007

*Zee van gras* – 2007

*Lola* – 2007

*Terrorisme voor beginners* – 2006

*Route du Soleil* – 2006

*Galaxica* – 2005

Raaf Hekkema (1968), saxofonist en componist. Meervoudig prijswinnaar Raaf Hekkema geeft ongeveer honderd concerten per jaar over de hele wereld, waarbij hij voornamelijk arrangementen en werken van eigen hand uitvoert. Voor zijn solo-cd *Paganini Caprices for saxophone* (MDG, 2006) werd hij onderscheiden met de titel 'Instrumentalist of the Year' door het Duitse Echo Klassik. Als solist trad hij op met diverse orkesten en gaf hij masterclasses in vele landen. In 2014 verscheen de cd '*Bach Partitas for Saxophone*' bij Challenge Classics, gelijk met de bladmuziek, uitgegeven door Schott Music. Hekkema is medeoprichter van Calefax Rietkwintet (sinds 1985), waarvoor hij honderden bewerkingen schreef die veelal op cd verschenen zijn. Calefax put zijn repertoire uit negen eeuwen muziekgeschiedenis, westers en niet-westers, van impro tot hedendaagse muziek. De groep speelt op belangrijke concertpodia over de gehele wereld van Zuid-Amerika tot Japan, verschijnt regelmatig op internationale radio en tv en produceerde een omvangrijke collectie cd's. Raaf Hekkema is sinds 2015 als hoofdvakdocent saxofoon verbonden aan het Koninklijk Conservatorium Den Haag..

[www.raafhekkema.com](http://www.raafhekkema.com)

*Voor meer informatie over de bladmuziek,  
zie [www.dijkdrift.nl](http://www.dijkdrift.nl)*

- # 321 Jibbe Willems  
*Dijkdrift* (libretto – tweetalig)
- # 320 Christophe Aussems & Els Theunis  
*Vuur*
- # 319 Frank Siera  
*STRANDT*
- # 318 Compagnie de Koe  
*Wederopbouw van het Westen* (in Franse vertaling)
- # 317 Compagnie de Koe  
*Beckett Boulevard*
- # 316 Helmert Woudenberg  
*Landverrader*
- # 315 Michel Sluysmans, Jan Veldman, Vincent van Warmerdam  
*Not the Tommy Cooper Story*
- # 314 Frank Wedekind  
*Lulu* (vertaling Marcel Otten)
- # 313 Magne van den Berg  
*Ik speel geen Medea*
- # 312 Sara van Gennip  
*Godenzoon*
- # 311 Thomas Bernhard  
*Een feest voor Boris* (vertaling Sanne Nouws, Rezy Schumacher)
- # 310 Rik van den Bos  
*Een coming of age voor bejaarden*
- # 309 Hannah van Wieringen  
*De wand* (boekbewerking)
- # 308 Romke Toering  
*Thúsfront / Thuisfront* (Fries / NL)
- # 307 Romke Toering  
*Thúsfront* (Fries)
- # 306 Romke Toering  
*Thuisfront*
- # 305 Ira Judkovskaja  
*'n Mooie dag*
- # 304 Ira Judkovskaja  
*Grún*
- # 303 Kees Roorda  
*De Wouden*
- # 302 Jeroen van den Berg  
*Breekbaar*
- # 301 Judith Herzberg – De Theatertroep  
*Hoe echt is echt echt*
- # 300 Herman Heijermans  
*Op hoop van zegen*
- # 299 Tine van Aerschot  
*When in doubt, duck*
- # 298 Rob de Graaf  
*Stripverhaal*
- # 297 Hof van Eede  
*Paradis*
- # 296 Nikolaj Gogol  
*De Revisor* (vertaling Maaïke van Rijn)
- # 295 Stijn Devillé  
*Hoop* (boek drie)
- # 294 M.A. Boelgakov (toneelbewerking door Alain Pringels)  
*De meester en Margarita*
- # 293 Ger Thijs  
*Nachtvlucht*
- # 292 Jibbe Willems  
*Iets van Troost*
- # 291 Rob de Graaf  
*Queens*
- # 290 Erik Ward Geerlings  
*zwart/zwart*
- # 289 Bruno Mistiaen  
*Mijn geld is op*
- # 288 Freek Mariën  
*Wachten en andere heldendaden*
- # 287 BOG.  
*GOD.*
- # 286 Joeri Vos  
*Fresh Young Gods*
- # 285 Frank Siera  
*ZELFZUCHT*
- # 284 Frank Wedekind  
*Franciska* (vertaling Marcel Otten)

De Nieuwe Toneelbibliotheek geeft sinds 2009 toneelteksten en vertalingen uit van Vlaamse en Nederlandse hand. De bibliotheek groeit gestaag. De zakboekjes zijn te koop op de website, in boekwinkels, in theaters en uit een boekjesautomaat, maar goedkoper nog via een *abonnement*. Een abonnement is te bestellen op:

[www.denieuwetoneelbibliotheek.nl](http://www.denieuwetoneelbibliotheek.nl)